III. Peninsulares: 0090-0089
¿Tipo independiente: 90?
1) Tipo Cántabro: 90-105 (11vs.)

A 10– 026 –0090 **Varios: lista de lugares con versiones tipo cántabro del Príncipe don Juan. Letra Diego Catalán. AMP, manuscrito (orig.)**

Tipo
Cántabro

Pte del Valle
Pesaguero
Valdeprado

Tresabuela
Loriezo
Saavedra
Tudanca

+

Mixtas { Dobres
Barrio a
" b

4 - Independiente

A 01– 026 –0091 Versión s.l., España. AMP, ver. or. transcr., manuscrito original. 84 hemistiquios.

Lindas nuevas, lindas nuevas que se cuenta por España,
que el rey Felipe y Juan está malito en la cama
que acaydo del caballo ala puerta de su dama
por cortar un ramo berde y ponerle a la bentana.
Médicos y cirujanos, todos le cortejeaban:
unos le toman el pulso y otros le miran la cara;
dos oras le dan de vida ora y media ya es pasada;
otras dos oras le dan para que disponga su alma.
Estando en estas razones, su madre en la sala entraba:
—¿Qué te se antoja a ti, yjo, yjo, qué te se antojaba?
—Lo que se me antoja, madre, la pechuga de una paba;
mi madre que me la g[u]ise, mi esposa que me la traiga
—Agan corro, lo'señores, que biene la enamorada
esta se puede llamar biuda sin ser casada.
Se'ajuntan brazos con brazos, se'ajuntan cara con cara,
a los gritos y a los llantos manaba una fuente clara
— Esta agua es para la mi oser[bita]. La oserbita bebe agua.
Estando en estas jazones, su padre la separaba:
—¿Qué tiene la mi oserbita de bajo de la su saya?
—¡Qué tengo de tener, padre? Que del bazo estoy muy mala.—
Médicos y cirujanos, todos la cortejeaban
y nos la toman el pulso, otros la miran la cara;
todos dicen altaboz: "¡La oserbita está preñada!"
Su padre, de que lo supo, en un cuarto la enceraba,
en un cuarto muy oscuro que tiene siete bentanas.
A eso de los nuebe meses, se asomado a una benta[na].
—Ben acá, Felipe Juan, que te quiero una palabra,
que me cojas este niño y me le busques un ama;
tu le darás cien ducados y para pañuelos de olanda,
pañuelos de Feliseda [¿?] tengo yo al'ondón de el arca.
Si as dedir por la calle estreta, beste por la calle ancha,
que allí está mi padre el Rey (y) oye misa en santa Clara.
Al rebolber de una esquina con el buen rey se encontraba
—¿Qué llebas, Felipe Juan, debajo de la tu capa?
—Unas almendras, buen rey, antojos de una preñada.
—Si me dieras unas pocas para mi yja que está mala...
—Yo se las diera, buen rey, son pocas y ban contadas.
Estando en estas rrazones el almendro rrecuchaba ¿?
—¡Malaya sea el almendro que tales almendras daba!
—No le maldizca, buen rey, no le maldizca usté el alma
que yjo mio y nieto suyo salido de mis entrañas.—

NRL: –28b, *¿y me le busques mama* ?; más claro *'unama'* ; –30b, en el fondo del arca, *'alondonde' el a.*

(1. Cántabro 1 39.02.094–00–21)

A 10– 026 –0092
–0093

Versión de La Puente del Valle (ayto. de Valderredible, p.j. Reinosa, Santander, España). Dicha por Basilisa Díaz, 52a. Recogida por Eduardo Martínez Torner en 1931. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig.) 36 hemistiquios.

Malo está el hijo del rey, malo que no se levanta;
tiene un dolor de cabeza y una calentura ingrata.
Médicos y cirujanos, los más nombrados de España,
todos le toman el pulso, dicen que ese mal no es nada.
Si bajara Dios del cielo un lunes por la mañana.
—¿Qué le parece a usted, tío, de esta enfermedad tan larga,
de este dolor de cabeza, de esta calentura ingrata?
—¡Qué me ha parecer, sobrino! que dispongas de tu alma:
siete horas tienes de vida, las tres y media pasadas.
—No lo siento por la muerte, me sea muy bien llegada,
lo siento por la mi esposa, ni es soltera ni es casada.
—Mándala tú, mi sobrino, mándala tú buena manda.
—Yo la mandaré a Sevilla, yo la mandaré a Granada;
de estas dotes que le digo, tío, no la quite nada.—
Estando en estas palabras, ya vino ella por la sala.
—¿Quieres tú, esposo mío, una manzanita asada?
—Sí, esposa, la comeré, por ser de tu mano dada.—
Mas no bien la hubiá comido, cuando se quedó sin habla.

A 10– 026 –0094
–0095

Versión de Pesaguero (ay. Pesaguero, p.j. San Vicente de la Barquera, Cantabria, España). Recogida por José María de Cossío y Tomás Maza Solano, en 1931. Publicada en Cossío *et al., Romancero popular de la montaña,* Santander, 1933 -1934, tomo I. pp. 51-52; y reproducida por J.M. de Cossío, *Romances de tradición oral*, 2ª ed., Buenos Aires-México, 1947, pp. 25-26. AMP, ver. or. 1ª impr. y ver. or. reed. (original y ref.) 50 hemistiquios.

Malo está el hijo del rey, malo está y no se levanta,
con un dolor de cabeza y una calentura ingrata.
Todos le vienen a ver, todos los grandes de España;
todos dicen a una boca, que su enfermedad no es nada,
a no ser un tío suyo, médico de mucha fama.
—¿Qué le parece, mi tío, de mi enfermedad tan mala?
—¡Qué me ha de parecer, sobrino, de tu enfermedad tan larga!:
tres horas tienes de vida y hora y media es ya pasada.
— ¡Malhayan todos los médicos, todos los grandes de España!
¡Todos dicen a una boca, que mi enfermedad no es nada!
No lo siento por mi muerte, que ella sea bien llegada,
lo siento por doña Rosa, que es viuda sin ser casada.
—No lo sientas por doña Rosa, tú mándale buena manda.
—Yo le mandaré a Sevilla, yo le mandaré a Granada,
y si no basta con eso a Torre y a Torquemada.—
Estando en estas palabras, doña Rosa entró en la sala,

toda vestida de negro, desde los pies a la cara.
—¡Apartaros, caballeros, que allá va la desgraciada!—
Los que la conocían se apartan de mala gana;
los que no la conocían, ni de buena ni de mala.
—¿Comieras tú, hijo del rey, una pera en dulce asada?
—Sí, por cierto, la comiera, por ser de tu mano dada.—
Ajuntan boca con boca y ajuntan cara con cara
llora el uno, llora el otro, la cama se vertió en agua;
él murió a la media noche y ella al resquebrar el alba.

Var.: –4b/5a: *no es nada. / A no ser* ; –16a/17b: *e. en la sala. / Toda vestida d.n.*; –18: entre admiraciones; -19: l.q.n.lc., /s.a.d.m.g.; –20a/b: *l.q.n.la conocían, ni de buena n.d.m.*;

ver varios anotaciones
Ndoc: Este 'abrir paso' se halla también en versiones sefardíes. [Letra temblorosa, ¿María Goyri? RMP?]

39.07.050.009

A 10– 026 –0096 –0097

Fragmento de Valdeprado (ay. Pesaguero, p.j. San Vicente de la Barquera, ant. Potes, Cantabria, España). Cantada y dicha por Micaela Robledo, 80a. Recogida por Diego Catalán, José Manuel Cela, Flor Salazar y Paloma Montero, 10/07/1977. (Encuesta CSMP VII-77, *olim* NORTE-'Uznayo-Portillo' A20) Publicada en *AIER* I, p. 13, *Romancero Tradicional de…* AMP y ASOR, ver. or. trans., ver. or. 1ª impr. (fot.) / Fragm. Mús. 10 hemistiquios.

Malo estaba el hijo 'el rey, malo estaba en la su cama;
todos le iban a ver un lunes por la mañana.
Un lunes por la mañana un tío suyo fue a verle
— ¿Qué le parece, mi tío, de esta enfermedad tan larga?
— Yo, ¿qué te diré, sobrino?, que recomiendes tu alma.

NCOL.: Cantaba todos o casi todos los romances con la misma melodía. Al terminar dijo: "*y ya casi no sé si…* No me acuerdo".

(1. Cántabro 4) 39.07.053-00-08

A 10– 026 –0098

Versión de Tresabuela (ay. Polaciones, p. j. San Vicente de la Barquera, Cantabria, España). Recogida y publicada por J. M. de Cossío y Tomás Maza Solano, en 1931. Publicada en Cossío *et al., Romancero popular de la montaña,* Santander, 1933-34, tomo I. p. 53. AMP, ver. or. 1ª impr. (fot.) 44 hemistiquios.

Malo estaba don Francisco, malo que no se levanta,
con un dolor de cabeza y una calentura ingrata.
Todos le vienen a ver; todos los nobles de España;
todos le toman el pulso, dicen que su mal no es nada.
Ha venido un tío suyo el lunes a la mañana.
— ¿Qué le parece, mi tío, de esta enfermedad tan larga?
— Me parece, mi sobrino, que encomiendes ya tu alma:
tres horas tienes de vida, la media ya está pasada.
— Pícaros de cirujanos son los más nobles de España,
todos han venido a verme dicen que mi mal no es nada;

que podría yo tener mi alma bien encomendada.
No lo siento por la muerte, sea muy bien allegada,
lo siento por mi mujer, no es soltera ni es casada.
— Déjela usted, el marido, déjela bien heredada.
— Yo la dejaré Sevilla, yo la dejaré Granada,
y a las Asturias de Oviedo, sin ellas no vale nada.—
En esto entró doña Inés, entra por la misma sala,
toda vestida de negro que no se le ve la cara.
— Comeráste, mi marido, una pera bien asada.
— Si la comeré, esposita, por ser de tu mano dada.—
Ajuntan frente con frente, la cama riegan con agua.
Él murió a la media noche, ella al resquebrar el alba.

(1. Cántabro 5) 39. 013-00-03

A 10– 026 –0099

Versión de Luriezo (ay. Cabezón de Liébana, p.j. San Vicente de la Barquera, Cantabria, España). Recogida por J. M. de Cossío y T. Maza Solano, en 1931. Publicada en Cossío *et al., Romancero popular de la montaña,* Santander, 1933-34, tomo I. pp. 53-54. AMP, ver. or. 1ª impr. (fot.) 44 hemistiquios.

Malo está el hijo del rey, malo está y no se levanta,
con un dolor de cabeza y una calentura ingrata.
Médicos y cirujanos, todos iban a su cama;
todos le toman el pulso, dicen que su mal no es nada.
Un tío suyo fue a verle un lunes por la mañana.
— ¿Qué le parece a mi tío de esta enfermedad tan larga?
— ¿Qué me parece, sobrino?, que dispongas de tu alma;
tres horas tienes de vida, si el corazón no me engaña.
— No lo siento por mi muerte, si es la hora llegada;
más lo siento por mi esposa, ni es soltera ni es casada;
por Dios, de lo que la mande no la quiten, tío, nada.
— Mándala tú, buen sobrino, mándala muy buena manda,
que aquello que tu le mandes nadie le quitará nada.
— Pues yo le mando a Sevilla, a Toledo y a Granada;
mírela por donde viene por el medio de la sala;
déjela que llegue acá esa rosa desgraciada.
— Tomarás, esposo mío, una pera bien asada.
— Sí, esposa, la tomaré, por ser de tu mano dada.—
Ajuntan brazos con brazos, ajuntan caras con caras,
ajuntan ojos con ojos, la cama riegan en agua.
Uno muere a media noche, otro al resquebrar el alba.
El uno por el otro muere; ¡válgame la Madre Santa!

(1 Cántabro 6) 39.07.089-00-03

A 10– 026 –0100 Versión de Sarceda (ay. Tudanca, p.j. San Vicente de la Barquera, Cantabria, España). Recogida por J.M. de Cossío y T. Maza Solano, en 1931. Publicada en Cossío *et al., Romancero popular de la montaña,* Santander, 1933-34, tomo I. p. 55, nº 318. AMP, ver. or. 1ª impr. (fot.) 30 hemistiquios.

Malo está el hijo del rey, malo está y no se levanta,
tiene un dolor de cabeza y una calentura ingrata,
y le van a visitar todos los grandes de España,
Médicos y cirujanos dicen que su mal no es nada;
pero un tío que tenía, don Pedro Juan se llamaba,
que le iba a visitar un jueves por la mañana.
— ¿Qué le parece, mi tío, de esta enfermedad tan larga?
— ¡Qué me ha de parecer!, que dispongas de tu alma;
tres horas tienes de vida hora y media es ya pasada.—
En estas palabras y otras, entró ella por la sala,
toda cubierta de negro que no se le ve la cara.
— Amante del alma mía, amante mío del alma,
tomarás esta perita en vino blanco mojada.
— Sí la tomaré, esposita, siendo de tu mano dada.—
Él murió a la media noche, ella al resquebrar el alba.

NDC?: Sigue "El amor constante" *– *No me entierren en sagrado.* * (sic) en Cossío.

(1 Cántabro 7) - 39.07.089-00-04

A 10– 026 –0101 Versión de Tudanca (ay. Tudanca, p.j. San Vicente de la Barquera, Cantabria, España). Recogida por J.M. de Cossío y T. Maza Solano, 00/00/1931. Publicada en Cossío *et al., Romancero popular de la montaña,* Santander, 1933-34, tomo I. pp. 54-55. AMP, ver. or. 1ª impr. (fot.) 32 hemistiquios.

Malo está el hijo del rey, malo está y no se levanta,
con un dolor de cabeza y una calentura ingrata.
Médicos y cirujanos todos los grandes de España,
todos le toman el pulso, dicen que su mal no es nada,
a no ser un tío suyo, que don Pedro Juan se llama,
de esta manera le dice, de esta manera le habla.
— ¿Qué le parece, mi tío, de esta mi enfermedad larga?
— ¡Qué me ha de parecer, sobrino!, que dispongas de tu alma;
tres horas tienes de vida la media ya está pasada.
— No es eso lo que más siento, lo que más siento en el alma,
siento yo la mi mujer ni soltera ni casada.
Del dote que la mandé no se le ha de quitar nada:
de mi padre y de mi madre ya queda bien encargada.—
Al decir estas palabras ella entra por la sala,
toda cargada de luto que no se la ve la cara.
— ¿Qué es esto, la mi mujer, qué es esto, mujer del alma?

NDC: ver si sigue? NO.

(1 Cántabro 8) *39.07.096-00-06*

A 10– 026 –0102

Versión de Dobres (ay. Vega de Liébana, p.j. San Vicente de la Barquera, Cantabria, España). Recogida por J.M. de Cossío y T. Maza Solano, 00/00/1931. Publicada en Cossío *et al.*, *Romancero popular de la montaña*, Santander, 1933-34, tomo I. pp. 57-58. AMP, ver. or. 1ª impr. (fot.)
64 hemistiquios.

Malo está el hijo del Rey, malo está y no se levanta.
Siete médicos le asisten siete doctores de España;
todos le toman el pulso, dicen que su mal no es nada;
Ya viniera un tío suyo, un domingo a la mañana.
— ¿Qué le parece, mi tío, de una enfermedad tan larga?
— ¿Qué me parecerá, sobrino?, que puedes arreglar tu alma;
tres horas tienes de vida y una y media está pasada.
— No lo siento por mi vida, ni tampoco por mi alma;
lo siento por una niña, ni es soltera ni es casada.
Mírela por dónde viene muy triste y desconsolada.
¿De dónde viene la mi esposa tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de oír la misa del alba,
de pedir a Dios por ti que te saque de esta cama.
—Ya me sacará, mi esposa, el lunes por la mañana
con los pies amarillitos y la cara amortajada.
— Tomarásla tú, amor mío, una pera bien asada.
— Sí la tomaré, amor tuyo, por ser de tu mano dada,
por ser la última cosa que de este mundo llevara.
Que venga acá mi padre solo por una palabra.
Padre mío, la mi esposa a usted la dejo encargada;
de las prendas que la di, padre, no la quite nada;
tampoco el anillo de oro que la di de enamorada.
A la puerta tendrás pidiéndola la libranza.
No tendrás quien te defienda, esposa mía del alma:
te defenderá mi padre que a ese te dejo encargada.—
Entre estas palabras y otras en tierra cayó desmayada;
y le abrieron su vientre y de su vientre sacaban
un niño muy robusto, parece un rollo de plata.
Le llevaron a su padre que la bendición le echara.
— La bendición te echo, hijo, y con Dios acompañada;
si has de ser para el mundo, serás rey de toda España,
si no te irás a gozar de la bienaventuranza.—

(1 Cántabro 8)

A 10– 026 –0103

Versión de Barrio (ay. Potes, p.j. San Vicente de la Barquera, Cantabria, España). Cantada por Ángel Tejón Martínez, 47a. Recogida por Fernando Gomarín Guirado y Fernando Pérez Celada, 00/08/1980. Música registrada. AMP, ver. or. trans. (fot.) 43 hemistiquios.

Está malo el hijo del rey, está malo y no se levanta;
vinieron todos los médicos todos los que había en España,
menos un tío suyo .....
— ¿Qué te parece a usted, tío, de esta enfermedad tan larga?
— ¿Qué me va a parecer, sobrino, de lo que a ti te pasa?
Tres horas tienes de vida: la una ya está pasada,
la otra pa que encomiendes a buen santo la tu alma,
la otra para despedirte de todos los de tu casa.
— Mírala por dónde viene tan triste y tan de mañana,
toda vestida de negro que no se la ve la cara.—
Fue llegando, fue llegando a la habitación donde estaba:
—¿Dónde viene mi Juanita tan triste, tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de oír la misa temprana,
de rogar a Dios por ti, que te saquen de esta cama.
— Ya saldré yo, mi Juanita, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amoratada.
Entre unas palabras y otras ella cayó desmayada,
no fueron para volverla ni con vino ni con agua.
Sacan de su vientre un niño, parece un rollo de plata;
a su padre se le llevan, la bendición que le echara.
La de su padre ya está, la de su madre le falta.
Juntitos les enterraron a los tres en una caja.

Enviada a la CSMP por el colector en octubre de 1980.

(1 Cántabro 8)

A 10– 026 –0104

Versión de Barrio (ay. Potes, p.j. San Vicente de la Barquera, Cantabria, España). Cantada por Victorina Gómez Díaz, 74a., natural de Ledantes. Recogida por Fernando Gomarín Guirado y Fernando Pérez Celada, 30/08/1980. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (fot.) 52 hemistiquios.

Malo está el hijo del rey, malo está, no se levanta;
ya vienen todos los médicos, todos los que había en España.
También vino un tío suyo el lunes por la mañana.
— ¿Qué te parece a mi tío de esta enfermedad tan larga?
— ¿Qué te parece, sobrino, de esta enfermedad tan mala?
Tres horas tenías de vida la una ya va pasada,
la otra pa que disponga de la cosa de tu alma,
la otra pa despedirte de la gente de tu casa.
— No lo siento por la muerte que se haya muy bien llegada,
lo siento por la mi esposa que es joven y está embarazada.
— Mírela por donde viene tan triste y desconsolada.—

Fue llegando, fue llegando hasta donde él estaba.
— ¿Dónde viene, la mi esposa, tan triste y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de oír la misa temprana,
de rogar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— Ya me levantaré esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amoratada.
Entre estas palabras y otras ella cayó desmayada,
no la fueron de volver, ni con vino ni con agua.
Sacan de su vientre un niño, parecía un rollo de plata,
a su padre se lo llevan que la bendición le echara:
— La bendición te doy, hijo, la de tu madre te falta;
si eres para este mundo, serás príncipe de España
y si eres para Dios irás en nuestra compaña.
Juntitos los enterraron, juntitos en una caja;
Juntitos les enterraron, el lunes por la mañana.

Ndoc: Como al anterior, fue enviada a la CSMP por el colector en octubre de 1980.

A 10– 026 –0105

Versión de Uznayo (ay. Polaciones, p. j. San Vicente de la Barquera, ant. Potes, Cantabria). Cantada por Esperanza Ceballos Casares, 83a., natural de Uznayo. Recogida en Uznayo, por J.M. Fraile Gil, J.M. Calle Ontoso, M. León Fernández, S. Weick-Shahak y C. Fernández Cossío, 07/10/1995. *¿Música registrada?* AMP, ver. or. trans. Grabación (transcr.) 48 hemistiquios.

Malo está el hijo del rey, malo está y no se levanta;
con un dolor de cabeza y una calentura brava
(y) ha venido un tío suyo un lunes por la mañana.
— ¿Qué te parece, mi tío, de mi enfermedad tan larga?
— Mal me parece, sobrino, puedes encomendar tu alma
tres horas tienes de vida y hora y media ya pasada.
— No lo siento por la muerte lo siento por doña Juana
que ahora no queda viuda ni soltera, ni casada.
— Mándale tú, mi sobrino, mándale buena mandada,
mándale tú, mi sobrino, a Trujillo y a Granada,
que de condes y de duques ha de ser arrodeada.—
Estando nestas palabras ha subido doña Juana.
— ¿Dónde viene mi esposita solita y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de oír la misa del alba
de rogar a Dios por ti, que te saque de esa cama.
[—] D'esta cama ya saldré el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
Ella, de que ha oído esto, se ha caído desmayada.
L'hacen una cruz al vientre y sacan de sus entrañas
un niño como una rosa parece un rollo de plata,
se le llevan a su padre que la bendición le echara.
[—] La bendición de Dios, hijo, si la mía no te basta;
si te crías en el mundo, serás príncipe de España
y si no, irás a gozar de la bienaventuranza.—

106-182- *Picos de Europa*
183-185- Independiente

39.07.053 -00-09 0006.0003 BB 070-072

A 10– 026 –0106 –0107 Versión de Uznayo (ay. Polaciones, p. j. San Vicente de la Barquera, ant. Potes, Cantabria, España). Cantada por Eloína González García, 30a. Recogida por Diego Catalán, José Manuel Cela, Paloma Montero y Flor Salazar, 09/07/1977. Publicada en *AIER*, I, p. 13. (Encuesta CSMP VII-77, 'Uznayo-Yebas' A10) Ver. or. trans.; ASOR, (*olim* NORTE-77) Grabación (trans.) 32 hemistiquios.

¡Qué malito está don Juan, qué malito está en la cama!
Siete doctores le curan de los mejores de España;
unos le curan con vino y otros le curan con agua
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
— ¿Dónde vienes, mi mujer, tan sola y tan de mañana?
— Vengo del Santo Domingo de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, que te saque de esta cama.
— De esta cama ya saldré y el lunes por la mañana
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
La esposa, de que esto oyó, cayó al suelo desmayada.
La hacen una cruz al vientre y de sus entrañas sacan
un niño como una rosa, parece un rollo de plata.
Le llevan donde su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios, hijo, que la mía no te basta.
Si te crías para el mundo, serás príncipe de España,
y si no, irás a gozar de las bienaventuranzas.—

2. Picos de Europa – 2 39.07.015-00-22

A 10– 026 –0108 Versión de Pido (ay. Camaleño, p. j. San Vicente de la Barquera, Cantabria, España). Recogida y publicada por José María Cossío y Tomás Maza Solano, *Romancero popular de la Montaña*, I, Santander, 1933-1934, pp. 55-56. AMP, ver. or. 1ª impr. (fot.) 54 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué noticias traes de España?
— Noticias del Rey don Juan que está malito en la cama;
tres doctores le curaban de los mejores de España;
unos le curan con vino otros le curan con agua,
y ahora falta por venir el Redentor de las almas.—
Vendrá y le tomará el pulso, y le dirá cómo se halla.
— Juanito, estás muy malo, tienes la muerte cercana,
tres horas tienes de vida, la hora y media es ya pasada;
media para despedirte de la gente de tu casa,
y otra para disponer de las cosas de tu alma.
— Padre, le queda mi esposa, ahí le queda embarazada,
y del dote que le di, padre, no le quite nada,
tampoco el anillo de oro que la di de enamorada,
— Si tu se le diste de oro, yo se lo daré de plata.—
Estando en estas palabras, la esposa por la puerta entraba.

— ¿De dónde viene la mi esposa, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de oír misa del alba,
de rezar a Dios por ti te levante de la cama.
— Yo si me levantaré el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
La esposa, de que esto oyó, cayó al suelo desmayada,
no la fueron de volver ni con vino, ni con agua.
Abrieron su vientre y de su vientre sacaban
un niño como las flores, parece un rollo de plata.
Le cogiera su abuelo y la bendición le echaba.
— Si te crías para el mundo has de ser Rey en España,
y si no irás a gozar de las bienaventuranzas.—

(2. Picos de Europa-4) 39.07.096-00-06

A 10– 026 –0109

Versión de Dobres (ay. Vega de Liébana, p. j. San Vicente de la Barquera, Cantabria, España). Recogida y publicada por José María Cossío y Tomás Maza Solano, *Romancero popular de la Montaña*, I, Santander, 1933-1934, págs. 56-57. AMP, ver. or. 1ª impr. (fot.) 58 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— El hijo del Rey don Juan está malito en España.—
Unos le curan con vino, otros le curan con agua,
y otros por no darle pena dicen que su mal no es nada.
Ha venido un tío suyo un lunes por la mañana;
Bien malito está don Juan, malito y no se levanta;
dos horas tiene de vida, hora y media es ya pasada;
la una es para que arregle para que arregle su alma;
la otra es para que se despida de la gente de su casa.
Entre estas palabras y otras vio venir la rosa blanca.
— ¿De dónde vienes, prenda mía, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de rezar la misa de alba,
de rogar a Dios por ti que te saque de esta cama.
— De esta cama saldré yo el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
Llamen para acá a mi padre, a mi padre una palabra.
— Padre mío, la mi esposa, es niña y queda preñada,
de los dones que la di, padre, no la quite nada,
un anillito de oro de cuando era enamorada.
— Tú se lo diste de oro, yo se lo he de dar de plata.—
Entre estas palabras y otras, ha caído desmayada,
que no la son de volver ni con vino, ni con agua;
y la abrieron el su vientre y del su vientre la sacan
un niño que parecía , parece un rollo de plata.
Se le llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios padre, la de Dios hijo te valga;
Si eres pa servir al mundo, serás príncipe de España;
si no te irás a gozar de la bienaventuranza.—
El uno murió a las doce y el otro al riscar el alba.

A 10–026–0110 Versión de Bárago (ay. Potes, p. j. San Vicente de la Barquera, Cantabria). Dicha por Luisa García Gómez, 66a. Recogida por Fernando Gomarín Guirado, 09/02/1975. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (fot.) 46 hemistiquios.

— Valdemoros, Valdemoros, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del Rey don Juan que está malito en la cama.—
Cuatro doctores le asisten, de los mejores de España;
unos le curan con vino y otros le curan con agua,
y otros por no darle pena dicen que su mal no es nada;
y ahora falta de venir el Redentor de las almas.
Vendrá y le tomará el pulso y le dirá cómo se halla:
—Muy malito está don Juan, tiene la muerte cercana
tres horas tiene de vida, hora y media ya pasadas,
media para despedirse de la gente de su casa,
y otra para disponer de las cosas de su alma.
Mandó venir a su esposa, y le dirá cómo se halla:
—Muy malito está don Juan, tiene la muerte cercana.
[—] Vendrá justicia a la puerta y te pedirá la alianza,
y no habrá quien te consuele, esposa mía del alma.
Al oír esto su esposa ha caído desmayada,
no la pudieron volver ni con vino, ni con agua.
Y la han abierto su vientre y de sus entrañas sacan
un niño tan hermoso, parece un rollo de plata.
Y le ha cogido su abuelo y la bendición le echaba:
— Si eres hijo para el mundo, serás príncipe de España,
si no te irás a gozar de la eterna venturanza.—
¡Válganos Nuestra Señora, válganos la Madre Santa!

Ndoc: *(Enviada por el colector a la CSMP en octubre de 1980)*

(2. Picos de Europa-5) [34.02.036 00 03]

A 10–026–0111 –0112 Versión de Salcedillo (ay. Brañosera, p. j. Cervera de Pisuerga, Palencia, España). Dicha por la tía Gregoria, 79a. Recogida por Teresa Catarella, Paloma Montero y José Manuel Cela en Salcedillo, 12/07/1977. Encuesta de la CSMP VII-77. Publicada en AIER, I, p. 11 (fot.) AMP, ver. or. trans. y ver or. 1ª impr.; ASOR *(olim* NORTE-77; Siero-Salcedillo A15 (fot.) 36 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por la España?
— La vida del Rey don Juan que está malito en la cama.
Siete médicos le curan, los mejores de la España;
unos le curan con vino otros le curan con agua
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Sólo le falta venir al redentor de las almas
para que le tome el pulso y le diga cómo se halla.—
— Tres horas tienes de vida, hora y media ya pasadas;
una para disponer de los bienes de su alma,

media para despedirse de la familia de casa.—
— ¿Dónde viene la esposita que vienes tan enlutada?
— Vengo de rogar por ti, te levantes de esa cama.
— Yo ya me levantaré el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos, la cabeza amortajada.—
Y estando en estas razones cayó al suelo desmayada;
no la han podido volver ni con vino, ni con agua.
La abrieron su vientrecito y de adentro la sacaban
un niño como un lucero y un pedacito de plata.

Variantes: –10a: *y otra p.d.*; –14a: *amarillentos*; –17b: *y de allá la s.*

[34.02.054 00 01]
A 10– 026 –0113
–0114

Versión de Celada de Roblecedo (p. j. Cervera de Pisuerga, Palencia, España). Dicha por Santa de la Fuente, 75a. Recogida por Jesús Antonio Cid, Flor Salazar y Ana Valenciano, 12/07/1977. Encuesta de la CSMP VII-77. Publicada en AIER, I, p. 12 (fot.) AMP, ver. or. trans. y ver or. 1ª impr.; ASOR *(olim* NORTE-77; Uznayo-Portillo A20 (fot.) 36 hemistiquios.

Malo está el hijo del rey, ...
de una mala enfermedad, de una enfermedad muy mala.
Cuatro doctores le curan los más príncipes de España;
unos le curan con vino y otros le curan con agua
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
En el medio está su padre cargado de pena tanta.
Ya no falta de venir más el redentor de las almas,
y si ese viniera, el pulso le tomara.
— Tres días tienes de vida, uno y medio ya se pasa;
el uno pa que recibas salvación para tu alma;
el otro que te despidas de la gente de tu casa.—
Y estando en estas razones llegó la rosa temprana:
— ¿Dónde vienes, la mi esposa, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba
de rogar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— Sí me levantaré, sí, el lunes por la mañana
con los pies amarillitos, la cabeza amortajada,
y la justicia a la puerta pidiendo las fianzas.
No encontrarás quién te fie; volverás desconsolada.
Ya te fiará mi padre, que a él te dejo encargada.
Padre, mire por mi esposa que es niña y encinta estaba:
de los dotes que la di, padre, no le quite nada,
tampoco el anillo de oro que la di de enamorada.
— Si tú se le diste de oro, yo se le daré de plata.—
Y estando en estas razones cayó al suelo desmayada;
ni con agua ni con vino no han sido de levantarla.
Abren su hermoso vientre y de sus entrañas sacan,
sacan un hermoso niño, parece un rollo de plata.
Se le entregan a su padre que la bendición le echara.
—La de Dios te venga, hijo, si la mía no te basta.
Si te crías para el mundo, serás príncipe de España,

32 y si no, irás a gozar de las bienaventuranzas.

24.06.229.00.03 (nom. 81)

A 10– 026 –0115
–0116

Versión de Mozos del Cea (ay. Villaranzo de Valderaduey, p. j. Sahagún, com. Riberas del Cea, León, España). Cantada por Lucila Díaz, 56a. Recogida por Alberto Alonso, Beatriz Mariscal, José Enrique Martínez, Roberto Moyano y Esther San-Pastor, 29/06/1985. (SMP *olim* LEÓN-85; 3.29-6.1/B-7) Publicada por Catalán *et al, Romancero de León* I, p. 49 (fot.). AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr.; ASOR Grabación (trans.) 70 hemistiquios.

Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
El rey príncipe don Juan está malito en la cama.
Siete médicos le curan, de los mejores de España;
unos le curan con vino y otros le curan con agua,
y otros, por no darles pena, dicen que ese mal no es nada.
Y ahora falta por venir el redentor de las almas,
para que le tome el pulso y diga cómo se halla.
—¡Qué malito estás don Juan! tienes la muerte cercana.
Tres horas tienes de vida y hora y media ya pasadas.
La hora para disponer la salvación de tu alma,
la media pa despedirte de la gente de tu casa.
—Y llamar aquí a mi madre, tan solita una palabra:
Madre cuide de mi esposa, que es niña y queda preñada
de los dones que le di, madre, no la quites nada,
tampoco un anillo de oro que la di de enamorada.
— Si tú se le diste de oro, yo se le daré de plata.—
Ellos que estaban en esto, la esposa por la puerta entraba.
— ¿Dónde vienes, la mi esposa, tan triste y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de rezar misa del alba,
de rogar a Dios por ti, te levante de esa cama.
— Sí me levantaré, sí, el viernes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada;
y tu cubierta de luto, te hallarás desconsolada,
te irás para la iglesia, te volverás a tu casa;
hallarás las puertas tristes, te hallarás desconsolada,
con la justicia a la puerta pidiéndote las fianzas.—
Ellos que estaban en esto, cayó en tierra desmayada;
no la fueron de volver ni con vino, ni con agua.
Luego la han abierto el vientre y de sus entrañas sacan
un niño como una rosa, parece un rollo de plata;
se lo entregan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Hijo, la de Dios Padre te vaya.
Si te crías para el mundo, serás príncipe de España;
y si no irás a gozar de las bienaventuranzas.
¡Válgame Nuestra Señora, válgame la Madre Santa!

* (Cinta dup. hcos. y carol. 2-A/4) CGR 006 BB/ 071

CGR 0006 BB/071 His ø 185. MPJ.

A 10– 026 –0117
–0118

Versión de Mozos de Cea (ay. Villaranzo de Valderaduey, p. j. Sahagún, com. Riberas del Cea, León, España). Cantada por Teodora Rasanal, 62a. Recogida por Alberto Alonso, Beatriz Mariscal, José Enrique Martínez y Roberto Moyano y Esther San-Pastor, 29/06/1985. (SMP, *olim* LEÓN-85, 3.29-6.2-A/3 y 6). AMP, ver. or. transcr. (fot.) ASOR Grabación (trans.) 49 hemistiquios.

Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
El rey príncipe don Juan está malito en la cama.
Tres médicos le curan, de los mejores de España,
y unos le curan con vino y otros le curan con agua,
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Y ahora falta de venir el Redentor de las almas
para que le tome el pulso y diga cómo se halla.
—¡Qué malito estás don Juan! tienes la muerte cercana.
Tres horas tienes de vida y hora y media ya pasada.
La una para disponer de la salvación de tu alama,
la media pa despedirte de la gente de tu casa.
—Id a llamar a mi madre, tan solita una palabra.
Madre mire por mi esposa, que es niña y queda preñada.
De los dones que la di, madre, no la quite nada;
tampoco un anillo de oro que la di de enamorada.
— Si tú se le diste de oro, yo se le daré de plata.—
Estando en estas palabras .....
....
— Sí me levantaré, sí, el viernes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.
Y tu cubierta de luto te hallarás desconsolada.
Luego irás para la iglesia, te volverás pa tu casa.—
Estando en estas palabras, cayó al suelo desmayada.
No la fueron devolver ni con vino ni con agua.
Luego la abrieron el vientre y de sus entrañas sacan
un niño como una rosa, que parecía un royo de plata.

* (Cinta dup. hcos. y carol. 2-A/6)

A 10– 026 –0119 Versión de Quintana del Monte (ay. Valdepolo, p.j. León, León, España). Dicha y cantada por Paulina Martínez 63a. Recogida por Raquel Calvo, Andrea Hamos y Maximiano Trapero, 11/06/1985. (SMP, *olim* LEÓN-85, 6.11-7.2-B/6 y B/10). AMP, ver. or. transcr. (fot.) ASOR Grabación (trans.) 47 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.
Cuatro doctores le curan, de los mejores de España;
unos le curan con vino y otros le curan con agua.
—Muy malito está, don Juan, la muerte tienes cercana.
Tres horas tienes de vida media y hora ya pasada;
media para despedirte de las gentes de tu casa
media para despedirte de las cosas de tu alma.—
....
—[Padre, mire por mi esposa] que es niña y queda preñada.
....
— [¿De dónde vienes, la mi esposa], tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, que levantes de esa cama.
— Sí levantaré, mi esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada;
Verás las calles muy tristes y las tus puertas trancadas,
y la justicia a tus puertas pidiéndote las fianzas.—

..... *(Se ha caído desmayada)*

No la fueron devolver ni con vino, ni con agua.
Luego le abrieron el vientre y de sus entrañas sacan
un niño con una flor, parece un rollo de plata.
Se le llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, y si no la mía te salva.
Si has de ser para este mundo, serás príncipe de España,
y si no irás a gozar de la Bienaventuranza.

Var.: –6b: *hora y media* (inducido por el encuestador); –9a y –10a: inducidos por el encuestador; –11ab: *Vengo de oír la misa / de la iglesia de Santa Clara*; –12ab: *de Santo Domingo... / que te saque de esta cama*; –15a: *casa*; –19b: *oro y plata*; –21a: *hijo*.

(2.Picos de Europa-7) [24.06.004-00-01]

A 10– 026 –0120
–0121
–0122 Versión de Almanza (ay. Almanza, p. j. Sahagún, com. Almanza, León, España). Dicha por una joven criada de Luis Menéndez Pidal. Recogida por Ramón Menéndez Pidal y María Goyri, 00/01/1901. Publicada en María Goyri, "Romance de la muerte del príncipe don Juan", *Bulletin Hispanique*, VI, 1904, pp. 30-31; Catalán *et al.*, *Rom. León*, I, p. 48. AMP, ver. or. trans. (manuscrito orig. y copia) y ver. or. 1ª impr. (var. y fot.) 72 hemistiquios.

Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
La muerte del rey don Juan, que está malito en la cama.
Siete doztores le curan, de los mejores de España;

unos le curan con vino, otros le curan con agua,
otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Ahora falta por venir el redentor de las almas;
íse le tomará el pulso y dirá cómo se halla.
—Muy malito estás, don Juan, la muerte tienes cercana:
Tres horas tienes de vida, hora y media ya pasada;
la media pa despedirte de la gente de tu casa;
la una, pa disponer de las cosas de tu alma.
—Ahora llamen a mi padre, tan solita una palabra:
Padre, mire por mi esposa, que es niña y queda preñada.
De los dones que la di, padre, no la quite nada,
tampoco el anillo de oro que la di de namorada.
— Si tú se le diste de oro, yo se le daré de plata.—
Entre estas palabras y otras, entra la rosa temprana.
— ¿Dónde viene, la mía esposa, solita y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, te levante de esa cama.
— Luego me levanto, esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada;
tú te vestirás de luto, llorando desconsolada,
y te irás para la iglesia y volverás a tu casa;
hallarás las calles tristes y las tus puertas cerradas,
y la justicia a la puerta pidiéndote las fianzas,
y no tendrás quien te fie, esposa mía del alma;
ahí te fiarán mis padres, que a ellos te dejo encargada.—
En estas palabras y otras, se ha caído desmayada.
No la han sido de volver ni con vino ni con agua.
Luego la abrieron el vientre y de sus entrañas sacan
un niño como una rosa, parece un rollo de plata;
se le llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, la de Dios Hijo te caiga.
Si te crías para el mundo, serás príncipe de España;
y si no, irás a gozar al Redentor de las almas.

Var. 122: -28b: dejó (sic).
NDC: *ver fichero donde ¿caraujar? posible fecha,* lectura confusa.

(CGR 0006) [24.04.063-00-08]

A 10– 026 –0123 Fragmento de Vega de Monasterio (ay. Cubillas de Rueda, p. j. León, León, España). Dicha por Natividad Valcuende García, 81a. Recogida por Elena Aparicio, Maravillas Núñez-Cortés, Javier Olmos y Ana Valenciano, 07/07/1985. (SMP: *olim* LEÓN-85, 1.7-7.3-B/4) AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 10 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— Que el rey don Juan está malo, muy malito está en la cama.—
Cuatro doctores le asisten, de los mejores de España;
unos le curan con vino, otros le curan con agua,
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
.....

[24.04.063-00-05]

A 10– 026 –0124
–0125

Versión de Quintanilla de Rueda (ay. Cubillas de Rueda, p. j. Sahagún, com. Rueda, León, España). Dicha y cantada por Marcelina Díez, 82a. Recogida por Julio Camarena, Paloma Esteban, Antonio Lorenzo e Isabel Rodríguez, 11/07/1985 (SMP: *olim* LEÓN 85, 11.11-7.1/A-05). Publicada en Catalán *et al., Rom. León,* I, p.47 AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr. (fot.) ASOR Grabación (trans.) 58 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuentan por España,
que el caballero don Juan está malito en la cama.
Siete doctores le sisten de los mejores de España;
unos dicen que no entienden, otros que su mal no es nada,
sólo falta por venir el redentor de las almas,
hincándose de rodillas (y) le dice estas palabras:
—Tres horas tienes de vida, hora y media ya pasada;
media pa hacer testamento, media pa hacer por tu alma.—
Y entre estas palabras y otras vino la rosa temprana.
— ¿Dónde viene, la mi esposa?, ¿dónde viene, la mi esclava?
— Vengo de San Salvador, de oír la misa rezada,
de pedir a Dios de veras, te levantes de esa cama.
— Sí me levantaré, esposa, sí me levantaré, esclava,
antes del amanecer, antes de salir el alba,
verás mi cuerpo tendido pidiéndote una mortaja;
con los pies amarillitos y la nariz afilada,
y los curas a la puerta, los cofrades con las hachas;
me verás coger al hombro, me verás sacar de casa,
me verás tapar con tierra y tú volverás pa casa;
luego viene la justicia a pedirte las fianzas;
y no tienes quien te fie, quedarás desconsolada.—
Y entre estas palabras y otras cayó en tierra desmayada;
no la fueron de volver ni con vino ni con agua.
Luego la abrieron el vientre y de sus entrañas sacan
un niño como unas flores, parece un rollo de plata;
se le dieron a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, la del Dios Hijo te caiga;
si has de ser para este mundo, serás príncipe de España,
y si has de ser para el otro, los ángeles te acompañan.

Var.: –14b: *antes del amanecer*; –9ab: *media para despedirte / de la gente de tu casa.—*

CGR 0006. 24.06.052.00 04

A 10– 026 –0126

Versión de Quintanilla de Almanza (ay. Cebanico, p.j. Sahagún, León, España). Dicha y cantada por Hortensia González, 73a. Recogida por José Luis Forneiro, Cruz Montero, Suzy Petersen y Esther San-Pastor en Villamorisca (ay. Valderrueda, p.j. Cistierna), 07/07/1985 (SMP: *olim* LEÓN-85, 4.7-7.2-B/18). AMP, ver. or. trans; ASOR Grabación (trans.) 52 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— Que el príncipe don Juan se halla malito en la cama.—
Malito está que se muere, malito está que se acaba.

Le curan cuatro doctores de los mejores de España;
unos le curan con vino, otros le curan con agua,
otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Ahora falta por venir el Redentor de las almas.
—Si aquel estuviera aquí, a mí el pulso me tomara.
—Tres horas tienes de vida, hora y media ya pasada:
la una para disponer de las cosas de tu alama,
la otra para despedirte de la gente de tu casa.
—Ahora venga acá mi madre, tan solita una palabra:
madre, mire por mi esposa, que es niña y queda preñada.
De los dones que la di, madre, no la quite nada;
también un anillo de oro que le di de enamorada.
— Si tú se le diste de oro, yo se le daré de plata.—
....
— (Sí me levantaré, sí), el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.
Tú te vestirás de luto y llorarás de mala gana;
tu te irás pa la iglesia, te volverás para casa.
Hallarás las calles tristes y la tu puerta cerrada,
y la justicia a la puerta pidiéndote las fianzas,
y no tendrás quien te ampare, te hallarás desconsolada.
— Que la bendición de tu hijo, también la mía te valga;
si has de vivir en el mundo, serás príncipe de España,
y si no, irás a gozar de la Bienaventuranza.

Var.: –2a: *q.e.p. de San J.*; –10a: *l.u.p. que dispongas*; –12a: *a.v.a.m. padres*; –13a: *padre m.p.m.e.*; –15b: *se l.d.d.e.*

[24.04.063-00-05]
A 10– 026 –0127

Versión de Santa Olaja de la Acción (ay. Cebanico, p. j. Sahagún, León, España). Dicha por Crescencia Díez y Eutimia González, 81a. y 86a. respec. Recogida por Alberto Alonso, Cruz Montero, Javier Olmos y Ángela Ramos, 06/07/1985. (SMP: *olim* LEÓN-85, 1.6-7.1-B/9.) AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 34 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— Que el príncipe don Juan está malito en la cama.
Le curan cuatro doctores, de los mejores de España,
unos le curan con vino y otros le curan con agua
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Sólo falta por venir el Redentor de las almas.
—Si aquél estuviera aquí, él el pulso me tomara.
¿Dónde vienes mi esposita solita y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de oír la misa temprana,
de rogar a Dios por ti, que te levantes de esa cama.
— Sí me levantaré, esposa, el lunes por la mañana
con los pies amarillitos y la cara amortajada
y tú cubierta de luto llorando desesperada.
Tú te irás para la iglesia y te volverás pa casa,
verás las calles bien tristes y la tu puerta cerrada
y a la puerta la justicia pidiéndote la fianza.

No tendrás quién te fie, y te verás desconsolada.

[24.06.052-00-07]
A 10– 026 –0128

Versión recogida en El Valle de las Casas (ay. Cebanico, p. j. Sahagún, León). Dicha por Feliciano Campiño, 70a., de Cerezales del Condado (ay. Vega del Condado, p.j. León). Recogida por Alberto Alonso, Cruz Montero, Javier Olmos y Ángela Ramos, 06/07/1985. (SMP: *olim* LEÓN-85, 1.6-7.2-A/2) AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 52 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del rey don Juan, malito se halla en la cama.—
Malito se halla don Juan, malito se halla en la cama.
tres horas tienes de vida, y una hora ya pasada;
una para disponer de los biene de alma,
y otra para disponer de los bienes de su casa.
—Venaga acá, mi padre, venga, tan solito dos palabras:
que aquí le entrego a mi esposa, que es linda y está preñada.
De los dotes que la di, padre, no la quite nada,
tampoco el anillo de oro que la di de enamorada.
—Si tú se le diste de oro, yo se le daré de plata.—
Y en estas palabras y otras llegó la rosa encarnada.
— ¿De dónde viene, la rosa, tan triste y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, que te levantes de esa cama.
— Sí me levantaré, esposa, mañana por la mañana,
con los pies esporriditos, con la cara amortajada;
irás cubierta de luto, irás pa' casa,
hallarás las calles tristes, las puertas todas cerradas,
no tendrás quién por ti vuenya, querida esposa del alma.
Te hice una cruz en el vientre para que de tus entrañas salga
un niño como una rosa, que relumbre con polvada.—
Se lo llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, la de Dios Hijo te valga,
si te crías para el mundo, serás príncipe de España,
y si no, irás a gozar de las bienaventuranzas.

Var.: –18 oír en original; fallo del transcr.

[24.03.056-00-03] CGR 0006
A 10– 026 –0129

Versión de Modino (ay. Cistierna, p. j. Cistierna, León, España). Dicha por Justa García de 80a.. Recogida por Gerardo Gonzalo, Flor Salazar, Esther San-Pastor y Joaquín Serrano, 06/07/1985 (SMP: *olim* LEÓN-85, 7.6-7.1-B/3). AMP, ver. or. trans.; ASOR Grabación (trans.) 60 hemistiquios.

— Vidanueva, Vidanueva, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.—
Siete doctores le curan, de los mejores de España,
unos le curan con vino y otros le curan con agua,

y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Ahora falta por venir el Redentor de las almas,
para que le tome el pulso y le diga cómo se halla.
—Malito está el rey don Juan, malito y está en la cama,
tres horas tienes de vida y hora y media ya pasada;
media para disponer de los bienes de su casa,
y otra para disponer de los bienes de su alma.
....
—Lo que le encargo a usted, padre,
que cuide de la mi esposa, que es niña y queda embarazada;
de los dotes que la di, padre, no la quite nada,
tampoco el anillo de oro que la di de enamorada.
—Si tú se le diste de oro, yo se le daré de plata.—
Entre estas palabras y otras llegó la rosa temprana.
— ¿De ónde viene la mi esposa, la mi esposita del alma?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba;
de rogar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— Luego me levanto, esposa, y el lunes por la mañana
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
Y al oír estas palabras pa tras calló desmayada,
no la fueron devolver ni con vino ni con agua.
La hacen una cruz al vientre, de sus entrañas la sacan
un niño como una estrella, parece un rollo de plata.
Se lo entregan a su padre que la bendición lo echara.
— La bendición de Dios Padre, la de Dios, hijo, te valga;
si te crías para el mundo, serás príncipe de España,
y si no, irás a gozar de las bienaventuranzas.

Var.: –23b: p.t.c.?

[24.03.128-00-10] (2.Picos de Europa-8)

A 10– 026 –0130
–0131

Versión de Taranilla (p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por Filomena Rodríguez Mancebo, unos 36a. Recogida por Josefina Sela en el verano de 1916. 00/7-8/1916 AMP, ver. or. 1ª trans. Manuscrito (orig. y copia) 70 hemistiquios.

Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
La vida del rey Don Juan, que está malito en la cama.
Siete dotores le asisten, de los mejores de España;
unos le curan con vino y otros le curan con agua,
otros, por no darle pena, le dicen "su mal no es nada".
Ahora falta por venir el redentor de las almas.
Entre estas palabras y otras, por las puertas entraba.
Este le ha tomado el pulso y le dice qué malo estaba.
—Qué malito estás, don Juan, tienes la muerte cercana;
tres horas tienes de vida, una y media ya pasada;
la una pa disponer de las cosas de tu alma,
la otra pa que te despidas de la gente de tu casa.
—Ahora venga aquí, mi padre, tan solito una palabra:
padre, cuide de mi esposa, que es niña y queda preñada:

de los dones que la di, padre, no la quite nada,
tampoco un anillo de oro que la di de enamorada.
— Si tú se le distes de oro, yo se le daré de plata.—
Entre estas palabras y otras, entra la rosa temprana.
—¿Dónde viene, la mi esposa, tan triste y desconsolada?
— Vengo de Santo Domingo, de rezar la misa larga,
de rogar a Dios por ti, que levantes desa cama.
— Luego me levantaré, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada;
llorando irás a la iglesia y te volverás a casa:
hallarás las calles oscuras y las tus puertas cerradas
y no hallarás quién te fie, esposa mía del alma;
ahí te fiará tu padre, a quien te dejo encargada.—
Entre estas palabras y otras, se ha caído desmayada;
no la volvieron en sí ni con vino ni con agua.
Ya la han abierto el vientre, de sus entrañas la sacan
un niño como una rosa, parece un rollo de plata;
se le entregan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios, hijo, y la mía luego vaya;
si te crías para el mundo, serás príncipe de España,
y, si no, irás a gozar de la bienaventuranzas.—
¡Válgame Nuestra Señora, Válgame la Virgen Santa!

Var: -8b: *tachado ~~su mal no es nada~~;* –16ab: laísmo

[24.03.128-00-09] (2.Picos de Europa-8) **¿EL MISMO NÚMERO 132-133 QUE 134-5?**

A 10– 026 –0132 –0133

Versión de San Martín de Valdetuéjar (ay. Renado de Valtuéjar, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por Bernardo, unos 85a. Recogida por J. Antonio Cid, Thomas Lewis, Madeline Sutherland y Janc Yokoyama, 14/07/1977 (SMP VII-77, *olim* NORTE-77; 'Soto-Valmartino' B22 y A25). Publicada en *AIER*, I, p. 17. AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr. (fot.) ASOR Grabación (trans.) 41 hemistiquios.

Que el príncipe don Juan, está malito en la cama;
malito está que se muere, malito está que se acaba.
Llamaron cuatro doctores, de los mejores de España;
unos le curan con vino y otros le curan con agua,
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
—Tres horas tienes de vida, hora y media ya pasada,
media para disponer de las cosas de tu alma,
y otra para despedirte de la gente de tu casa.—
Llamaron allá a sus padres .....
— Padre, mire por mi esposa, que es niña y queda preñada:
de los dones que la di, padre, no la quite nada,
ni tampoco el anillo de oro que la di de enamorada.
— Si tú se le diste de oro, yo se le daré de plata.—
Llamaron allá a su madre, la dijo las mismas palabras:
— Madre, mire por mi esposa, que es niña y queda preñada,
de los dones que la di, madre, no la quite nada,
tampoco el anillo de oro que la di de enamorada.

— Si tú se le diste de oro, yo se le daré de plata.—
Entre estas palabras y otras, ella cayó desmayada.
Le han abierto su cuerpo y de sus entrañas sacan
un niño como las flores, relumbra como la plata.

NCOL:–14b: tal vez sea acotación; –17b, –18ab: no los recita pero dice que le dijo lo mismo que el padre; al terminar la recitación dice que le falta un poco aún.

[24.03.128-00-09] ¿EL MISMO NÚMERO 132-133 QUE 134-5?

A 10– 026 –0134
–0135

Versión de San Martín de Valdetuéjar (ay. Renado de Valtuéjar, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por Amparo y Ascensión Álvarez Fuentes, 60a. y 63a.., respec. Recogida en Puente Almuhey, León, por J. Antonio Cid, Thomas Lewis, Madeline Sutherland y Jane Yokoyama, 14/07/1977 (CSMP, *olim* NORTE-77, 'Soto-San Martín' A11, 14, 16 y B7). Contaminación *Penitencia de Rodrigo*. Publicada en *AIER*, II, p. 178. AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr. (fot.) 45 hemistiquios.

— Nobardía, Nobardía, ¿qué se cuenta por España?
— Es la muerte de don Juan, que está malito en la cama.
Malito está que se muere, malito está que se acaba,
malito está que no llega a las dos de la mañana.
Unos le curan con vino, otros le curan con agua,
otros dicen .... que su mal no es nada.—
Cartas y requisitorias van volando por España;
van en busca de don Juan, que en Madrid está jugando.
Van en busca ' un confesor que le confiese sus pecados:
— Maté a mi padre y a mi madre .....
y una hermana que tenía, de ella me gocé siete años.
— No te absuelvo, penitente, que son muchos tus pecados.
Si quieres volverte cera, pábilo yo te daría.
— Señor, cera no me vuelvo, que yo más, sí, merecía.
— Si quieres meterte en un horno, paja yo te daría.
— En un horno no me meto, que yo más, sí, merecía.
— ¿Si quieres meterte a una cueva con una serpiente viva?
— A una cueva, sí, me voy, que eso sí lo merecía.—
Le come de medio abajo, le come de medio arriba,
y al llegar a las entrañas, el penitente moría.
Las campanas de aquel pueblo con el aire se ceñían.
Unos dicen: —¿Quién murió?— Otros dicen: —¿Quién moría?
El penitente don Juan, que pa los cielos camina.

Var.: –2a: *Es la m. del rey d. J.*; –2a: *que el pobrecito d. J.*; –4b: *la una' la m.*; –6a: *y los doctores dicen*; –11b: *con ella tuve siete hijos*; –14a: omite *señor*; –16a: *Señor, en*; –17a: *Pues 'berte ido a*; –18b: *q. ello yo l. m.*; –22b: *Otros que quien moriría*; –23a; *y era el pobrecito d. Juan.*

NED.: Comentarios de las recitadoras: Después del 8: *Primero la canción es que "tio se fue a torear a Madrid"*; tras 11: *Y entonces le dijo el cura: —Eso, hijo, es mucho pecado; ahora te vamos a mandar tres cosas de penitencia.— Tres cosas le mandó, pero que vamos, que se quemara en un horno ardiendo de los del pan*; después de 16 *que él necesitaba más castigo*.

Las recitadoras consideraban, al parecer este romance como primera parte de *El robo del sacramento* y de *La penitencia*; y estos continuación de un fragmento de *La muerte del príncipe don Juan* (cfr. versión)

[24.03.128-00-09]

A 10– 026 –0136
–0137
–0138

Versión de San Martín de Valdetuéjar (ay. Renedo de Valtuéjar, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha y cantada por una recitadora 'fundamental', unos 60a. Recogida en Puente Almuhey, León, por J. Antonio Cid, Thomas Lewis, Madeline Sutherland y Jane Yokoyama, 14/07/1977. (CSMP, *olim* NORTE-77, 'Valmartino-Buiza' A13 y 14). AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 74 hemistiquios.

—Nobardía, Nobardía, ¿qué se cuenta por España?
—La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.
Cuatro doctores le asisten de los mejores de España.
Unos le curan con vino y otros le curan con agua,
y otros por no darle pena dicen que su mal no es nada,
ahora falta por venir el Redentor de las almas.
Tres horas tienes de vida, hora y media ya pasada,
una para disponer de las cosas de tu alma / casa
y otra para disponer de las cosas de tu casa /alma.

[sigue con "El robo del sacramento" *y* "Penitencia de Rodrigo"*]*

—Señores, no me hagan mal, señores, no me hagan daño;
tengo guardado el secreto, yo diré quién lo ha robado:
don Francisco, el jugador, que en Granada está jugando.
Cartas y requisitorias por el aire van volando
en busca de un confesor que declare su pecado:
— Maté a mi padre y a mi madre y a dos pequeños hermanos,
y una hermana que tenía de la edad de catorce años;
con ella tuve tres hijos, de ella me gocé siete años.
— No te absuelvo, penitente, que son muchos tus pecados.
—Absuélveme, padre mío, que no he empezado a contarlos;
también entré en una iglesia y robé el caliz sagrado;
le traje por ocho días de suela de mis zapatos,
y después le tiré al fuego a aquel Señor soberano;
las cenizas que se hizon al réo las he arrojado
y el agua perdió el corriente y se vació pa otro lado.
— Tres penitencias te impongo, escoge la que quisieres:
si quieres volverte cera, pábilo yo te daría.
— Yo cera no me vuelvo porque más yo merecía.
— Si quieres meterte en un horno, paja yo te la daría.
— Yo en un horno no me meto, porque yo lo merecía.—
— ¿Si quieres irte a una cueva con una serpiente viva?
— A una cueva, sí, me voy, porque yo lo merecía.—
Al pobre del penitente le iban a ver todos los días.
Le comió de medio abajo y ya va de medio arriba,
y al comerle las entrañas, el penitente moría.
Las campanas de aquel pueblo, ellas solas se tañían;
unos dicen: —¿Quién murió?— Y otros que quién moriría.
El penitente, señores, que pa los cielos subía.

Var.: –8b: *casa*; –9b: *alma*; –12a: *D.F. e. pescador*; –22a: *y d. l. arrojé*; –23a: *l.c.q.hizo*; –24b: *y s. fue pr. o. l.*

NCOL: La recitadora aseguraba que *La penitencia* era la segunda parte de *La muerte del príncipe don Juan*

[24.03.183-00-07]

A 10– 026 –0139
–0140

Versión de Soto de Valderrueda (ay. Valderrueda, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por Paula Díez Manzaneda, 84a. Recogida por J. Antonio Cid, Thomas Lewis, Madeline Sutherland y Jane Yokoyama, 14/07/1977. (CSMP: *olim* NORTE-77, Soto-Valmartino A1 y 8). Publicada en *AIER*, I, p. 17. AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr. (fot.) ASOR Grabación (trans.) 34 hemistiquios.

El rey moro que malito está en la cama,
cuatro doctores le asisten de los mejores de España;
unos le curan con vino, otros le curan con agua;
otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Sólo falta por venir el redentor de las almas.
Este le ha tomado el pulso; le dice cómo se halla:
—Muy malito estás, don Juan, la muerte tienes cercana.
Seis horas tienes de vida, hora y media ya pasada;
una para disponer de las cosas de tu casa,
y otra para disponer de las cosas de tu alma.—
—Y ahora venga acá, mi padre, tan solito una palabra:
Padre, mire por mi esposa, que es niña y queda preñada:
de los dones que la di, padre, no la quite nada,
tampoco un anillo de oro que la di de enamorada.
— Si tú se le distes de oro, yo se le daré de plata.—
Si te crías para el mundo, serás príncipe de España,
y, si no, irás a gozar de la bienaventuranza.

Var.: -9b: d.t. alma; omite 10 en una de las recitaciones; -13b: quites; -15a: s. la d.; -15b: s. la d.

2. Picos [24.03.120-00-01]

A 10– 026 –0141
–0142
–0143
–0144

Versión de Prioro (p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por la tía Ignacia, unos 70a. Recogida por Diego Catalán, Thomas Lewis, Madeline Sutherland y Jane Yokoyama, 12/07/1977. (CSMP, *olim* NORTE-77, Dehesa-Prioro, A9). Publicado en *AIER*, I, p. 16. AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr. (fot.) ASOR Grabación (trans.) 34 hemistiquios.

Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
.....don Juan, que malito está en la cama.
Siete médicos le asisten, los mejores de la España;
unos le curan con vino y otros le curan con agua
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada;
y ahora falta por venir el redentor de las almas.
....
— Padre, mire por mi esposa, que es joven y está preñada;
de los dones que le di, padre, no la quite nada,
tampoco el anillo de oro que la di de enamorada.
— Si tú se la distes de oro, yo se le daré de plata.—
Y ellos que estaban en esto, se ha caído desmayada.
No la fueron de volver ni con vino ni con agua.

Sacan de su vientre un niño, parece un rollo de plata.
Se lo llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, la de Dios Hijo te valga;
que si has de ser para el mundo, serás el reino de España
y, si no, irás a gozar de las bienaventuranzas.

NCOL: Cantó los versos 8-11 con igual melodía que la que utilizó para Blancaflor y Filomena. Comenta la recitadora que se cantaba "en los hilanderos, en las hilas".

(2. Picos de Europa – 14) [24.03.060-00-04]

A 10– 026 –0145 –0146 Versión de Crémenes (ay. Crémenes, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por Honorina Mateo. Recogida por José González, presbítero; enviada 02/11/1908. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 74 hemistiquios.

Villa⌣nueva, Villa⌣nueva, ¿qué se cuenta por España?
La vida del rey don Juan, que está malito en la cama;
cuatro doncellas le asisten, de las mejores de España.
Uno dice que no entiende y otro dice que no es nada,
y uno le cura con vino y otro le cura con agua.
Ahora falta por venir el redentor de las almas.
Llegara y le toma el pulso, de esta manera le habla:
—Muy malito estás, don Juan, la muerte tienes cercana.
Te doy tres horas de vida, hora y media ya es pasada,
una para disponer de las cosas de tu alma,
y media para despedirte de la gente de tu casa.—
Luego llamará a su padre, de esta manera le habla:
— Padre, cuida de mi esposa, que es niña y queda preñada;
del dote que yo le di, padre, no le quite nada,
tampoco el anillo de oro que le di de enamorada.
— Si tú se lo diste de oro, yo se lo daré de plata.—
Ellos que estaban en esto, vino la rosa encarnada.
—¿De dónde vienes, mi esposa, sola, triste y de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, te levante de la cama.
— Yo sí me levanto, esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada;
tú te vestirás de luto, llorando lágrimas claras
y luego irás a la iglesia, y volverás a tu casa:
hallarás las calles tristes, todas las puertas cerradas
y la justicia a la puerta a pedirte las fianzas,
y tú no tendrás quién te fie, querida esposa del alma;
te fiarán mis padres, que a ellos te dejo fiada.—
Ellos que estaban en esto, cayó al suelo desmayada;
no la pudieron volver ni con vino, ni con agua.
Luego la abrieron el vientre y de sus entrañas sacan
un niño como una rosa, parece un rollo de plata;
se lo llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios, Padre, la de Dios Hijo te caiga;
si te crías para el mundo, serás príncipe de España,

y, si no, irás a gozar de la bienaventuranza.—
¡Válgame la Nuestra Señora! ¡Válgame la Virgen Santa!

2. Picos [24.03.060-00-03]

A 10– 026 –0147 Versión de Ciguera (ay. Crémenes, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por Ángeles Valbuena, 84a. y su hija Candela Alonso. Recogida por Joaquín Serrano, Gerardo Gonzalo, Almudena Jimeno y Ana Valenciano, 30/06/1985. (SMP: *olim* LEÓN–85; 7.30.6.1-B/6). AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 49 hemistiquios.

Villanueva, Villanueva, que se cuenta por España,
la vida del rey don Juan, que está malito en la cama.
Siete doctores le curan, de los mejores de España.
Unos le curan con vino y otros le curan con agua
y otros por no darle pena dicen que su mal no es nada.
..... y el redentor de las almas.
Ellos que estaban en esto cuando por la puerta entraba.
— ¿Qué haces ahí, Don Juan, qué haces ahí en esa cama?
— ¿Qué tengo que hacer señores si en mi Dios así lo manda?—
Trato[ó] de tomarle el pulso, dijo que muy malo estaba.
—Tres horas tienes de vida, hora y media ya pasada,
una para que dispongas las cosas de la tu alma,
media para que te despidas de la gente de tu casa.
—¿Dónde viene, la mi esposa, solita y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa de Alba,
de rogar a Dios por ti que te levante de esa cama.
— Sí me levantaré, esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillentos y la cara amortajada;
....
—¿Quién responderá por ella .....
—¿Quién te fiará por ella .....
—Te fiarán mis padres de ellos quedas encargada.
....
no la pueden devolver ni con vino ni con agua,
(Solo) la abrieron el vientre y de su entraña sacan
un niño como una rosa, relumbra como la plata;
Ya lo llevan a su padre para que la bendición le echara.
— La bendición de Dios, Padre, la de Dios hijo te guarda;
Que si lleves en el mundo, serás príncipe de España
y, si no, irás a gozar a la Bienaventuranza.

NCOL: tras el verso 18 comenta algo de la *justicia*, pero no sabe los versos. Antes de comenzar el verso 22 explica: *se cayó desmayada*. El verso 23 lo dice en prosa.

[24.03.060-00-11]
A 10– 026 –0148

Versión de Valbuena del Roblo (ay. Crémenes, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por Dorotea Díaz Fernández, 60a. Recogida por Joaquín Serrano, Gerardo Gonzalo, Almudena Jimeno y Ana Valenciano, 30/06/1985 (ISMP: *olim* LEÓN–85; 7.30.6.2-A/8). AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 38 hemistiquios.

—¿Villanueva, Villanueva, qué se cuenta por España?
—La vida del rey Don Juan que malito cayó en la cama.
Cuatro médicos le asisten de los mejores de España,
unos le curan con vino y otros le curan con agua
y otros, por no darles pena dicen que su mal no es nada.
Y ahora falta por venir el redentor de las almas.
—Tres horas te doy de vida, hora y media ya pasada.
Una para que dispongas de los bienes de tu casa,
y otra para que hables con tu esposa una palabra.
—¿Dónde viene, la mi esposa, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír misa de almas,
de rogar a Dios por ti te levantes de esa cama.
— Sí me levantaré, esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
Ella al oír estas palabras, cayó en tierra desmayada,
no la eran de volver ni con vino ni con agua.
Le sacaron un niñito relumbró como una espada.
— Si vivieras, hijo mío, serás príncipe de España,
y, si no, irás a gozar a la bien aventuranza.

[24.04.177-00-05] CGR 006 BB/071
A 10– 026 –0149

Versión de Llamazares (ay. Valdelugueros, p.j. León, León, España). Dicha y cantada por Laurentina Orejas, 80a. Recogida por Mariano de La Campa, Michelle Débax, Salvador Rebés y Flor Salazar, 11/07/1985 (CSMP: *olim* LEÓN-85, 7.11-7.2-B/6) AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 48 hemistiquios.

Siete médicos le curan, ocho con el de la plaza,
sólo falta por venir el redentor de las almas.
Ya le tomaron el pulso, le preguntan cómo se halla.
—Muy malito está, don Juan, su muerte está ya cercana;
tres horas tiene de vida, hora y media ya pasada,
sólo para disponer de las cosas de su casa,
y otra para despedirse de los bienes de su alma.—
Y estando en estas razones, entró la rosa temprana.
—¿Dónde viene, la mi esposa, tan solita y de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, que es la iglesia más cercana,
de rogar a Dios por ti, que te saque de esta cama.
— De la cama yo saldré el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.

Tú te vestirás de luto, llorando desconsolada;
solita irás a la iglesia, sola volverás a casa,
y verás las calles tristes y las tus puertas cerradas,
y no tendrás quien te diga esposa mía del alma.
Solo tienes a mi padre, que en él te dejo amparada.—
Y estando en estas razones, se ha caido desmayada.
No la han podido volver ni con agua ni con vino.
Ya le rajaron el vientre y le sacaron un niño.
Es blanco como la nieve, parece un rollo de plata.
Se lo llevan a su padre, que la bendición le echara.
— La bendición de Dios, hijo, la de Dios Padre te caiga.—

[24.03.020-00-07] (2. Picos de Europa-13)

A 10– 026 –0150
–0151

Versión de Siero de la Reina (ay. Boca de Huérgano, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha y cantada por Fidela, 52a. Recogida por Teresa Catarella, Paloma Montero y José Manuel Cela, 11/07/1977 (CSMP: *olim* NORTE-77, Siero-Salcedillo A12). Publicada en *AIER*. I, p. 15. AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr. (fot.) ASOR Grabación (trans.) 34 hemistiquios.

¿Qué se cuenta, qué se cuenta, qué se cuenta por España?
La muerte del rey don Juan que malito está en la cama.
Cuatro médicos le asisten, de los mejores de España;
unos le curan con vino y otros le curan con agua
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Ellos que estaban en esto, entró la rosa temprana:
— ¿Dónde viene, la mi esposa tempranito y de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de oír la misa del alba,
de pedirle a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— Ya me levantaré, esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amoratada.
Padre, mire por mi esposa, que es joven y está preñada;
de los dones que la di, to'avía no la quite nada,
tampoco el anillo de oro que la di de enamorada.
— Si tú se le distes de oro, yo se le daré de plata.—
Ellos que estaban en esto, se ha caído desmayada.
Sacan de su vientre un niño, parece un rollo de plata.

CGR 0006[24.03.111-00-02]

A 10– 026 –0152

Versión de Salio (ay. Pedrosa del rey, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha y cantada por Digna y Leónides Prieto. Recogida por Mariano de La Campa, José Manuel Fraile, Nicolás Miñambres, Julia Valenzuela y Mª José Zamarro, 07/07/1985 (CSMP, *olim* LEÓN-85, 5.7-7.3-A/1). AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 72 hemistiquios.

—Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
—La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.—
Cuatro médicos le curan, de los mejores de España;
unos le curan con vino, otros le curan con agua,

otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Ahora falta por venir el redentor de las almas.
Vino y le ha tomado el pulso, y le ha dicho estas palabras:
—¡Qué malito estás, don Juan, la muerte tienes cercana!,
Tres horas te doy de vida, hora y media ya pasada:
una para disponer de las cosas de tu alma,
media para despedirte de la gente de tu casa,
y para que hables a solas con tu esposa unas palabras.
— Padre mío, padre mío, padre mío de mi alma
ahí le queda la mi esposa, que es niña y está preñada;
de los dotes que la di, padre, no la quite nada,
tampoco el anillo de oro que la di de enamorada.
— Si tú se lo diste de oro, yo se lo daré de plata.—
Entre estas palabras y otras, llegó la rosa temprana.
— ¿Dónde viene la mi esposa solita y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa de alba,
de rogar a Dios por ti, te levante de esa cama.
— Sí me levantaré, esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada;
iremos juntos a misa, tú te volverás pa casa.
Las calles hallarás tristes y la tu puerta cerrada,
luego vendrá la justicia a pedirte las fianzas.
No encontrarás quién te fie, esposa mía del alma.—
La niña de que esto oyó, cayó al suelo desmayada.
No la fueron devolver ni con vino ni con agua.
Mas ya la abrieron el vientre, sacaron de sus entrañas
un niño que es como l'oro, parece un rollo de plata.
Se le llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios, Padre, la de Dios, hijo, te valga;
si te crías para el mundo, serás príncipe de España,
y si te crías para Dios, con la mi bendición te vayas,
que yo me voy a gozar de la bienaventuranza.—

[24.03.020.00.04] CGR 0006

A 10– 026 –0153 –0154

Versión de Los Espejos de la Reina (ay. Boca de Huérgano, p.j. Cistierna, ant. Riaño, com- Riaño-La Reina, León, España). Dicha por Magdalena del Río Álvarez, 79a. Recogida por Javier Fuente, Yolanda Mancebo, Beatriz Mariscal y Mª José Zamarro, 06/07/1985. (SMP: *olim* LEÓN-85, 3.6-7.2/A-10) Publicada en Catalán *et al., Rom. León,* I, p. 46 (fot.) AMP, ver. or. trans y ver. or. 1ª impr. ASOR Grabación (trans.)
46 hemistiquios.

Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.
Cuatro doctores le asisten, de los mejores de España;
unos le curan con vino y otros le curan con agua,
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Ahora falta por venir ese doctor de la Parra;
ese le tomará el pulso, y dirá cómo se halla.

—Tres horas tienes de vida, hora y media ya pasadas;
una para despedirte de las cosas de tu casa,
media para despedirte de las cosas de tu alma.—
Ellos que estaban en esto, llegó la rosa temprana.
— ¿De ónde viene, la mi rosa tan triste y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— Ya me levantaré, esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
Al oír esto, su esposa, al suelo cae desmayada;
no la fueron de volver ni con vino ni con agua.
Y ya la abrieron el vientre, y del vientre la sacaran
un niño como un tesoro, parece un rollo de plata.
Se le llevan a su padre que la bendición le echara.
—Si te crías para el mundo, serás príncipe de España;
y, si no, irás a gozar de la celestial morada.—

[24.03.020-00-01] CGR 0006

A 10– 026 –0155 **Versión de Barniedo de la Reina (ay. Boca de Huérgano, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León). Dicha por Florentina Tomás, 74a. Recogida por Javier Fuente, Yolanda Mancebo, Beatriz Mariscal y Mª José Zamarro, 06/07/1985. (CSMP: *olim* LEÓN-85, 3.6-7.2-A/5) AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 38 hemistiquios.**

—Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
—La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.—
Cuatro oficiales le asisten, los mejores de la España,
sin que pudieran lograr que el rey don Juan mejorara.
Unos le curan con vino, otros le curan con agua,
y otros están por decir de que su mal no es nada.
La esposa de que lo supo, ha marchado a oír la misa del alba.
— ¿De dónde viene mi esposa solita y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, te levantes de la cama.
— Yo me levantaré, esposa, el lunes por la mañana
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
La esposa de que lo supo, ha caído desmayada.
No la fueron devolver ni con vino ni con agua.
y ya la abrieron su vientre, viendo que de allí sacaban
un niño como una rosa y como un rollo de plata.
Se lo llevan a su padre que la bendición le echara.
— Si eres, hijo, para el mundo, serás rey en esta España;
si no, irás a gozar de las bienaventuranzas.—

Var.: –6a y o.: *le toman el pulso*; –6b: *dicen q. su m. n. e. n.*; –12a: *c. la frente amarillita*; –13a: *reina*.
NCOL: en 2ª y 3ª recit. omite el verso 4. [...por su probable origen espurio. NRL]

(2.Picos de Europa-15) [24.03.020-00-06] CGR 0006—¡¡ATENCIÓN MIRAR EN FMP!!

A 10– 026 –0156
–0157
–0158

Versión de Portilla de la Reina (ay. Boca de Huérgano, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León). Dicha y cantada la 1ª vez por Trinidad Maestro Compadre y Dorotea Ribero, 80/81a. Recogida por Teresa Catarella, José M. Cela y Paloma Montero, 11/07/1977. (CSMP: *olim* NORTE-77, P-D, B4). La 2ª vez por Trinidad Maestro Compadre sola, 88a. Recogida por Mariano de La Campa, José Manuel Fraile, Nicolás Miñambres, Julia Valenzuela y Mª José Zamarro, 07/07/1985 (CSMP: *olim* LEÓN-85, 5.7-7-1-A/10). Publicado en *AIER*, I, p. 14 (fot.) AMP, ver. or. trans. y ver. or. ª impr. ASOR Grabación (trans.) 52 hemistiquios.

— ¿Qué se cuenta, qué se cuenta, qué se cuenta por España?
— La muerte del rey don Juan, que malito está en la cama.—
Siete médicos le asisten, los mejores de la España;
unos le curan con vino y otros le curan con agua
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada;
y ahora falta por venir el redentor de las almas,
y ese le tomará el pulso y le dirá cómo se halla.
—¡Qué malito está don Juan, qué malito está en la cama!
Cuatro horas le faltan de vida, una y media ya pasada;
una para disponer de las cosas de su alma,
y otra para despedirse de la gente de su casa.—
— ¿Dónde viene la mi esposa, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de rogar por ti, te levantes de esa cama.
— Ya me levantará, esposa, el lunes por la mañana
con los pies amarillitos y la cara amoratada.
Tú te irás para tu casa solita y desconsolada;
hallarás las calles tristes y las tus puertas cerradas,
y a la puerta la justicia pidiéndote la fiada.
Ya no tendrás quién te fíe, esposa mía del alma.—
Al oír estas palabras se ha caído desmayada;
no la fueron de volver ni con vino ni con agua.
Sacan de su vientre un niño, parece un rollo de plata.
Se le llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, la de Dios Hijo te caiga;
que si vives en el mundo, serás príncipe de España
y, si no, irás a gozar de las bienaventuranzas.

Var. de 0158 / Encuesta León-85: –4ab: *u. l. c. c. vino, otros l. c. c. agua,*; –5b/–6a: *n.e.nada. / Ahora f. p. v.*; –6b/–7a: *las almas. / Ese le t. e. p.*; –8: *Estando en estas razones / su padre entró (por la sala).*

2. Picos [24.03.025-00-02]

A 10– 026 –0159 –0160

Versión fragmentaria de Casasuertes (ay. Burón, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Recogida por Teresa Catarella, Flor Salazar y Ana Valenciano, 14/07/1977 (CSMP: *olim* NORTE-77, Escaro-Manzaneda B12). Publicada en *AIER*, I, p. 15 (fot.) AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr. ASOR Grabación (trans.) 16 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
..... que está malito en la cama.
Siete doctores le curan, ...
Unos le curan con vino y otros le curan con agua;
otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Solo falta por venir el redentor de las almas,
y ahí viene el Redentor un lunes por la mañana.—
....
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa de alba;
de rogar a Dios por ti, que te levantes de la cama.

Ned.: los versos –1a, –5b y –9b constan sólo en apuntes. Se ha grabado otra cosa encima de esta versión —*El Conde Claros*— y es difícil de oír.

2. Picos [24.03.025.00.02] CGR 0006

A 10– 026 –0161

Versión de Casasuertes (ay. Burón, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por Marcelina Díaz, 77a. Recogida por Débora Catalán, Javier Olmos, Silvya Roubaud y Flor Salazar, 13/07/1985 (CSMP: *olim* LEÓN-85, 1.13-7.1-A/9 y B/9). AMP, ver. or. trans. Grabación (trans.) 26 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— Es el rey don Juan, que está malito en la cama.—
Siete doctores lo curan, con sabiduría muy admirada.
Unos le curan con vino, otros le curan con agua,
y otros, por no darles pena, dicen que el su mal no es nada.
Y ahora falta por venir el Redentor de las almas.
Ya ha venido el Redentor el domingo por la mañana.
— Qué malito está, don Juan, qué malito está en la cama.—
....
— ¿Dónde viene, la mi esposa tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa de alba,
de rogar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— Ya me levantaré, sí, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
.....

Var.: –7a: *viniera.*
NCOL: –2a: *es el,* lo dice en la segunda recitación.

2. Picos [24.03.096-00-01]

A 10– 026 –0162 Versión de Maraña (ay. Maraña, León, España). Dicha por Eusebia, 74a. Recogida en Burón, por Diego Catalán, Bernardino González, Yolanda Mancebo, Maravillas Núñez y Ángela Ramos, 29/06/1985 (SMP; *olim* LEÓN-85, 2.29-6.5/A-03). AMP, ver. or. trans. Grabación trans. 69 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
el hijo del rey don Juan, que está malilto en la cama.
Cuatro doctores le asisten, son los más listos de España.
Unos le curan con vino, otros le curan con agua,
otros, por no darles pena, dicen que su mal no es nada;
[Nos falta por venir] al Redentor de las almas.
— Tres horas tienes de vida, hora y media van pasadas;
una para disponer de las cosas de tu alma,
otra es para disponer de la gente de tu casa.—
Ya lo oyera el rey don Juan en la cama donde estaba.
(Ahora venga aquí mi padre) tan solito una palabra.
— Padre, mire por mi esposa, que es niña y está preñada.
De los dotes que le di, padre, no quita nada;
tampoco el anillo de oro que le di de enamorada.
— Si tú se lo distes de oro, yo se lo daré de plata.—
Ya lo oyera el rey don Juan en la cama donde estaba.
[Estando en estas palabras entra...]
(ella se enteró)
— ¿Dónde vienes, (la mi esposa), solita y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— Ya me levantaré, esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
[Tú irás llorando a la iglesia...] .....
[Tú te volverás.....] .....y desconsolada.
Hallarás las plazas tristes y las tus puertas cerradas;
tras de ti irá la justicia a ponerte la fianza.
Si no tienes quién te fie, esposa mía del alma,
ya te fiaráa mi padre, que a él quedas encargada.—
Estando en estas palabras, cayó al suelo desmayada.
No la fueron de volver ni con vino ni con agua.
Le sacan del vientre un niño, parece un rollo de plata de plata,
se lo entregan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, la de Dios Hijo te caiga,
que si vives en el mundo, serás príncipe de España
y, si no, irás a gozar con Dios a la Gloria Santa.—

Var.: –8a: *despedirte*.
NCOL: repite el verso 15 después del 16.
NRL: –4b: malilto (sic); fiaráa (sic)

[24.03.096-00-01] CGR 0006

A 10– 026 –0163 Versión de Maraña (ay. Maraña, León, España). Dicha por Teodosia Molino, 79a. Recogida por Diego Catalán, Bernardino González, Yolanda Mancebo, Maravillas Núñez y Ángela Ramos, 29/06/1985. (CSMP *olim* LEÓN-85, 2.29-6.2/A-06) AMP, ver. or. trans.; ASOR Grabación (trans.) 46 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.
Cuatro doctores lo curan, de los mejores de España.
Unos le curan con vino, otros lo curan con agua,
..... y otros, le dicen que no sana.
— Tres horas tienes de vida, hora y media va pasada;
media para despedirte de la gente de su casa,
media para disponer de las cosas de tu casa.—
Ellos que estaban en esto, llegó la rosa temprana.
— ¿Dónde vienes, la mi esposa, tan triste y desconsolada?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa larga,
y de rezar por tu bien, te levantes de la cama.
— Yo me levantaré, esposa, el lunes por la mañana,
con los ojos amarillos y la boca amortajada.
¿Quién te ha de fiar, esposa? ¿Quién te ha de fiar, malvada?
Ya te fiaran mis padres, que a ellos quedas encargada.—
Ellos que estaban en esto, cayó en tierra desmayada.
No la fueron devolver ni con vino ni con agua.
La abrían por ver qué había, y dentro de sus entrañas
un hijo como un lucero, parece un rollo de plata.
— Hijo mío de mi vida, hijo mío de mi alma,
si te crías para el mundo, serás príncipe de España
y, si no, irás a gozar de las bienaventuranzas.

Ned.: en el verso –20b, la palabra *rollo* significa en León 'fruta no madura'. Alimentos mal comidos. (*D. R. A.*)

2. Picos [24.03.116.00.02] CGR 0006

A 10– 026 –0164 Versión de Caldevilla (ay. Posada de Valdeón, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por Francisca González, 80a. Recogida por Marisa Argüelles, Nicolás Miñambres, Antonio Sánchez, Elena Tirado y Ana Valenciano, 06/07/1985. (SMP; *olim* LEÓN-85, 6.6-7.1-A/2). AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 52 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.—
Vienen los cuatro doctores, los más ricos de la España,
y ya faltaba por venir el Redentor de las almas.
Viene y le ha tomado el pulso y le dice estas palabras:
— ¡Qué ha tenido usted, don Juan?, la muerte tiene cercana;
tres horas tiene de vida, hora y media va pasada:

media para disponer de las cosas de su alma
y una para despedirse de la gente de su casa.—
Estando en estas palabras, viene la rosa temprana.
— ¿De ónde vienes tú, mi esposa, esposa mía del alma?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, que te levantes de esa cama.
— Sí me levantaré, sí, esposa mía del alma
..... a las tres de la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.
— De los dones que le di, padre, no le quite nada,
tan sólo el anillo de oro que le di de enamorada.
— Si tú se lo diste de oro, yo se lo daré de plata.—
Y estando en estas palabras, cayó en tierra desmayada.
No la fueron de volver ni con vino ni con agua.
De su vientre le sacaron .....
un niño como una rosa, parece un rollo de plata.
Se lo llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, la de Dios, hijo, te caiga;
si vives en este mundo, serás príncipe de España,
y, si mueres, gozarás de las bienaventuranzas.—

2. Picos [24.03.116-00-02

A 10– 026 –0165

Versión de Caldevilla (ay. Posada de Valdeón, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por Juliana García Pérez, 67a. Recogida en Cordiñanes por Marisa Argüelles, Nicolás Miñambres, Antonio Sánchez, Elena Tirado y Ana Valenciano, 06/07/1985 (SMP: *olim* LEÓN-85, 6.6-7.2-A/6).. AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 46 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.—
Cuatro doctores le curan, de los más ricos de España,
sólo falta por venir el Redentor de las almas.—
Ya viene y le toma el pulso y le dice estas palabras:
— Tres horas tienes de vida, hora y media van pasadas;
una para disponer de las cosas de tu alma;
media para despedirse de las gentes de tu casa.—
Estando en estas palabras, viene la rosa temprana.
— ¿Dónde viene, la mi esposa, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— Sí me levantaré, sí, el lunes por la mañana,
sí me levantaré, sí, esposa mía del alma,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
Estando en estas palabras, cayó al suelo desmayada;
no la fueron de volver ni con vino ni con agua.
Ya la abrieron el su vientre y de sus entrañas sacan
un niño como una rosa, parecía un rollo de plata.

Ya le llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, la de Dios, hijo, te caiga,
que si vives en el mundo, serás príncipe de España,
y, si mueres, gozarás de las bienaventuranzas.—

2. Picos [24.03.116.00.06] CGR 0006 BB/071

A 10– 026 –0166

Fragmento de Prada (ay. Posada de Valdeón, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicho por Mamerta Pérez Marcos, 63a. Recogido por Julio Camarena, Paloma Díaz Mas, Isabel Rodríguez y Maximiano Trapero, 13/07/1985 (SMP: *olim* LEÓN-85, 10.13-7.1-B/11). AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 6 hemistiquios.

— Tristes nuevas, tristes nuevas, se corrían por España,
que el príncipe don Juan, está malito en la cama.
Siete doctores lo cuidan, de los mejores de España.
.....
..... que es de amores

2. PICOS [24.03.116.00.08] CGR 0006

A 10– 026 –0167

Fragmento de Soto de Valdeón (ay. Posada de Valdeón, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicho por Saturnina González, 81a. Recogida por Marisa Argüelles, Nicolás Miñambres, Antonio Sánchez, Elena Tirado y Ana Valenciano, 06/07/1985 (SMP: *olim* LEÓN-85, 6.6-7.1-B/16). AMP, ver. or. trans. ASOR Grabación (trans.) 5 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.
Ya ha llamado el señor cura pa' que .....

(2. Picos de Europa –17)

A 10– 026 –0168
–0169

Versión de [Almanza?] León, España. Recogida sobre [00/00/1901]. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 72 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.
Siete doctores le asisten, de los mejores de España;
unos le curan con vino, otros le curan con agua
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada;
Ahora falta por venir el redentor de las almas,
a que le tomen el pulso y le dirán cómo se halla.
— Muy malito está, don Juan, la muerte tiene cercana;
tres horas tiene de vida, hora y media ya pasada;
la una para disponer de los bienes de su alma,
la otra para disponer de los bienes de su casa.
— Ahora venga acá, mi padre, tan solito una palabra:

Padre, mire por mi esposa, que es niña y queda mala;
de los dones que la di, padre, no le quite nada,
tampoco el anillo de oro que la di de enamorada.
— Si tú se lo distes de oro, yo se lo daré de plata.—
Y estando en estas palabras, llega la rosa temprana
— ¿Dónde viene, la mi esposa, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, te levantes de la cama.
— Sí me levantaré, esposa, el viernes por la mañana,
con los pies amarillitos pidiéndote la mortaja;
y te vestirás de luto, vivirás desconsolada
y te irás para la iglesia y te volverás pa casa,
hallarás la calle triste y las tus puertas cerradas
y no hallarás quién te fie, esposa mía del alma;
ya te fiarán mis padres, que a ellos te dejo encargada.—
Estando en estas palabras, se cayera desmayada;
no la fueron de volver ni con vino ni con agua.
Le hacen una cruz al vientre y de sus entrañas sacan
un niño como una rosa, parece un rollo de plata;
se lo llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Hijo, la de Dios Padre te caiga;
si te crías para el mundo, serás príncipe en España,
y, si no irás a gozar de la bienaventuranza.—
¡Válgame nuestra Señora nuestra Señora nos valga!

(NDes: nada consta en la cabecera. NDC: ¿Riaño? debe ser sobre 1909).

(2. Picos de Europa –18) [24.03.106-00-01]

A 10– 026 –0170
–0171

Versión de Oseja (ay. Oseja de Sajambre, p.j. Cistierna, ant. Riaño, León, España). Dicha por Francisca González, 00a. Recogida por Ramón Menéndez Pidal, 00/00/1909. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 64 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.
Siete dotores le asisten, de los mejores de España;
unos le curan con vino, otros le curan con agua
y otros, por no darle pena, dicen que el su mal no es nada.
Y hora falta por venir el redentor de las almas.
Vienen y le toma el pulso, le dirás cómo te hallas.
— Bien malito estás, don Juan, la muerte tienes cercana.
Tres horas tienes de vida, y una y media tan pasada;
una para despedirte de las gemtes de tu casa,
y otra para disponer de las cosas de tu alma.
— Ahora llamen a mis padres, tan solito una palabra:
Padres, miren por mi esposa, que es niña y queda preñada;
de los dones que le di, padre, no le quiten nada,
tampoco el anillo de oro que la di de enamorada.
— Si tú se lo diste de oro, yo se le daré de plata.—
Estando en estas razones, vino la rosa temprana.
— ¿Dónde viene, la mi esposa, solita y tan de mañana?

— Vengo de Santo Domingo, de rezar la misa de alba,
de rogar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— Luego me levantaré, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada;
luego vendrán los deudores a pedirte las fianzas,
hallarán la calle triste y la tu puerta cerrada.—
Estando en estas razones, ella quedó desmayada;
no fueron para volverla ni con vino ni con agua.
Ya le abren el su vientre y de sus entrañas sacan
un niño como un clavel, parece un rollo de plata;
ya le llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, la de Dios Hijo te valga;
si te crías para el mundo, serás príncipal de España,
y, si te crías en el cielo irás a gozar de Dios las bienaventuranzas.—

(2. Picos de Europa–19) [24.03.106-00-05]

A 10–026 –0172
–0173
–0174

Versión de Vierdes (ay. Oseja de Sajambre, p.j. Cistierna, ant. Riaño, com. Sajambre, León, España). Dicha por Jacinta Redondo, 20a. Recogida por Ramón Menéndez Pidal, 02/09/1909. Publicada en Catalán *et al. Rom. León,* I, p. 44 (fot.). AMP, ver. or. trans. y ver. or. 1ª impr. (fot.) 72 hemistiquios.

Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.
Cuatro dotores le curan, de los mejores de España;
unos le curan con vino, otros le curan con agua,
y otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.
Y ahora falta por venir el redentor de las almas,
este te tomará el pulso y dirá cómo te hallas.
— Muy malito estás, don Juan, la muerte tienes cercana.
Tres horas tienes de vida, hora y media de pasada,
la media pa disponer de las cosas de tu alma,
la otra pa despedirte de la gente de tu casa.
Y ahora llamen a mi padre, tan solita una palabra:
Padre, mire por mi esposa, que es niña y queda preñada;
de los dotes que le di, padre, no le quite nada,
tampoco el anillo de oro que le di de enamorada.
— Si tú se lo diste de oro, yo se lo daré de plata.—
Estando en estas palabras, llegó la rosa temprana.
— ¿Dónde viene, la mi esposa, tan solita y de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— Luego me levanto, esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada;
y me irás acompañando hasta meterme en la caja,
tú con la mantilla negra, yo con mi mortaja blanca;
de allí te irás a la iglesia, y te volverás pa casa,
hallarás las calles tristes y las tus puertas cerradas;

allí irá la justicia a pedirte las fianzas,
allí no habrá quién te fíe, esposa mía del alma;
ya te fiarán mis padres, que a ellos quedas encargada.—
Y estando en estas palabras, cayó al suelo desmayada.
Le hacen una cruz al vientre y sacan de sus entrañas
un niño como una rosa, parece un rollo de plata.
— Ahora llévenlo a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, la de Dios Hijo te caiga;
si te crías para el mundo, serás príncipe de España,
y, si no, irás a gozar de la bienaventuranza.—

(2. Picos de Europa –20) [24.03. 106 – 00-03]

A 10– 026 –0175 –0176 **Versión de Ribota (ay. Oseja de Sajambre, p.j. Cistierna, ant. Riaño, com. Sajambre, León, España). Dicha por Leandra Granda, 00a. Recogida por Diego Catalán y Álvaro Galmés, 00/08/1946. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 48 hemistiquios.**

.... ¿qué pasa?
La vida del rey don Juan que está malito en la cama.
Siete médicos le curan, los principales de España.
Sólo falta por venir el redentor de las almas,
vendrá y te tomará el pulso y te dirá cómo te hallas.
— Muy malito estás, don Juan, la muerte tienes cercana.
Tres horas tienes de vida y la una está empezada,
una pa que te acuerdes de las cosas de tu alma,
y otra pa despedirte de la gente de tu casa
y otra pa hablar a solas con tu esposa una palabra.—
Estando en estas razones, cuando la esposa llegara.
— ¿Dónde viene, la mi esposa, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba,
de rogar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— De esta cama me levanto, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.—
La esposa que d◡esto oyó, cayó al suelo desmayada;
no hubo de volverla en sí ni con vino ni con agua.
La hechan mano al vientre y de sus entrañas sacan
un niño como una estrella, parece un rollo de plata;
se lo llevan a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios Padre, la de Dios Hijo te caiga;
si te crías para el mundo, serás príncipe de España,
y, si no, irás a gozar de las bienaventuranzas.—

Var.: –5b: *hayas*, entendió Galmés (colector no yeísta).
NDC: tipo Villanueva.

2. Picos (0006- zona centro-oriental)

A 10– 026 –0177 Versión de Amieva (parroquia de San Juan de Amieva, concejo de Amieva, Asturias, España). Dicha por Agustina García, 86a. Recogida por Jesús Suárez López, 31/08/1990. Publicada en Suárez López, *Romancero de Asturias,* II, p. 22. AMP, ver. or. trans. (fot.) 75 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.
Cuatro médicos le curan, de los mejores de España,
unos le curan con vino y otros le curan con agua,
y otros por no darle pena dicen que su mal no es nada.
— Sólo falta por venir el redentor de las almas,
si él te tomara el pulso sabía qué mal te hallas.—
— ¡Qué malito estás, don Juan, la muerte tienes cercana!,
tres horas tienes de vida, media ya va pasada,
hora y media pa despedirte de la gente de tu casa.
— Vengan acá los mis padres a oí' una sola palabra:
padre mío, yo me muero, la muerte tengo cercana,
curiará por mi esposita, que niña estará preñada,
de las prendas que le ha dado, padre, no le quite nada,
tampoco el anillo de oro que le di de enamorada.
— Tú si le diste de oro, yo se lo daría de plata.—
Estando en estas razones .....
— ¿De ónde viene la mi esposa, tan triste y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de rezar a misa de alba,
de rogar a Dios por ti que te saque d'esa cama.
— D'esa cama saliré el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortejada.
Tú te vistirás de luto y vivirás desconsolada,
encontrarás las calles tristes y las tus puertas cerradas,
andarán los alguaciles pidiéndote la fianza.
No tendrás de quién te fies, esposina mía del alma,
fiaránte los mis padres, d'ellos quedes encargada.—
Estando n'estes razones cayó en suelo desmayada,
no la son pa' recordar ni con vino ni con agua.
Echaron mano a su vientre y de su corazón sacaron
un niño como una rosa, parecía un rollo de plata;
lo agarraron los abuelos y la bendición le echaron.
— La bendición de Dios, hijo, la de la Virgen Sagrada,
si te crías por el mundo serás príncipal de España,
si no dirás a gozar a la buenaventuranza.—
Estando en estas razones, vieno l'angel de la guarda:
— Que se entierren los difuntos, y una señora lo manda,
es la Virgen de Carmela, Mariana eres de gracia.—

Var. 2ª: –2a: *la vida'l rey don Juan*; –5a: *da'le pena*; –7ab: *si ese ... te tomara el pulso / sabías de que mal te hallas*; –9b: *hora y media ya pasada*; –10a: suprime *hora y*; – 13b: *que es niña*; –16b: *daré*; –17a: *n'estes razones*; –19a: *Santu Domingo*; –19b: *reza' la misa*; –33b: *la de la Virgen se valga*; –36a: *n'estes.*
N Ed:–14a: *ha*, sic; –35a: *dirás.* (verbo 'dir', 2ª p. sg. fut.)
NCOL: Agustina comentó que aprendió los romances de oírlos a su padre.

2. Picos (0006- zona centro-oriental)

A 10– 026 –0178 Versión de Amieva (parroquia de San Juan de Amieva, concejo de Amieva, Asturias, España). Dicha por Fidelia, 71a. Recogida por Jesús Suárez López, 00/08/1990. Publicada en Suárez López, *Rom. Asturias,* II, p. 23. AMP, ver. or. trans. (fot.) 56 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué hay de nuevo por España?
— La vida del rey don Juan que está muy grave en la cama,
muy malo está que se muere, muy malo está que no sana.—
Cuatro dotores le curan, de los mejores de España,
unos le curan con vino y otros le curan con agua,
el más entendido dijo: — Muy grave está en esa cama.
Tres horas tienes de vida, hora y media ya pasada,
una para despedirte de la andas de tu casa,
y otra para despedirte de tu familia del alma.
Estando en estas razones, entra la rosa temprana.
— ¿De ónde viene la mi esposa, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de rezar a misa de alba,
de rogar a Dios por ti que te saque d'esa cama.
— D'esa cama saliré el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada.
Ya te vistirás de luto llorarás desconsolada,
ya te irás a misa, ya te volverás a casa,
ya hallarás las calles tristes y las tus puertas cerradas,
andarán los alguaciles pidiéndote las fianzas;
ya no habrá quién te fie, esposa mía del alma.—
Y estando en estas razones cayó en suelo desmayada,
que no son pa' recordarla ni con vino ni con agua;
echaron mano a su vientre y de sus entrañas sacan
un niño como una rosa, parece un rollo de plata, [;]
vinieron los sus abuelos y la bendición les echaban.
— La bendición de Dios, hijo, la de la Virgen te valga,
si te crías para el mundo serás príncipe de España,
si no dirás a gozar de la bien aventurada.—

Ned./COL: –28a: *dirás* (verbo 'dir', 2ª p. sg. fut.); la informante recuerda vagamente la secuencia de la visita del rey, pero solo puede recordar el verso siguente: *—Si tú le diste de oro / yo se lo daré de plata.* Al final comenta que aprendió el romance de sus abuelos.

(Picos de Europa – 21 [33.07.015-07-02])

A 10– 026 –0179 –0180 Versión de Bezanes (parroquia de Sobrecastiello, ay. de Caso, Asturias, España). Dicha por Sinforosa Junco, 65a. Recogida por Aurelio de Llano, Roza de Ampudia, 19/11/1922. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 56 hemistiquios.

Villa⌣nueva, Villa⌣nueva, ¿qué se cuenta por España?
La vida del rey don Juan que está malito en la cama.
Cuatro doctores le asisten, los mejores de la España;
unos le curan con vino, otros lo curan con agua,
otros, por no darle pena, dicen que su mal no es nada.

Y el doctor que más entiende: .....
— Muy malito está don Juan, la muerte tiene cercana.
Tres horas tiene de vida, hora y media ya pasada,
una para despedirte de la gente de esta casa,
media para disponer de las cosas de tu alma.—
Estando en estas palabras, vino la reina temprana.
— ¿Dónde vienes, esposa mía, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír la misa del alba,
de rezar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— De esta cama, esposa mía, ...
pronto me levantaré, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada;
y te irás para la iglesia muy sola y desconsolada,
y hallarás las calles tristes .....
y la justicia a la puerta pidiéndote la fianza;
y no hallarás quién te fie; .....
ya te fiarán mis padres, que a ellos te dejo encargada.—
La reina que tal oyó, cayó en tierra desmayada;
ni con agua ni con vino no fueron pa levantarla.
Echan mano a sus entrañas y de sus entrañas sacan
un niño que es como el sol, parece un rollo de plata;
y le llevan a su padre que le eche la bendición.
— La bendición de Dios, Hijo, la de Dios Padre te valga;
si te crías para el mundo, serás príncipe de España,
si te mueres gozarás de la bienaventuranza.—

(2. Picos de Europa - 22)

A 10– 026 –0181
–0182

Versión de Veneros (parroquia de Campo de Caso, ay. de Caso, Asturias, España). Dicha por Irene Simón, 00a. Recogida por Ramón Menéndez Pidal, 00/08/1909. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 74 hemistiquios.

— Villanueva, Villanueva, ¿qué se cuenta por España?
— La vida del rey don Juan, que está malito en la cama.
Cuatro dotores lu curan, los mejores de la España;
unos le curan con vino, y otrus lu curan con agua
otrus, por no darle pena dicen que su mal no es nada.
Ahora falta por venir el redentor de las almas,
ese le tomara el pulso le dirá cómo se halla.
— Muy malito está, don Juan, la muerte tienes cercana.
Tres horas tienes de vida, hora y media ya pasada,
la una para desponer de las cosas de tu alma,
media para despedirte de las gentes de tu casa.
— Ahora llamen a mis padres pa tan solo una palabra:
Padres, miren por mi esposa, que es niña y queda preñada;
de los dones que le dí, padre, no le quite nada,
tampoco el anillo de oro que le dí de enamorada.
— Tú se lu diste de oro, yo se lu dare de plata.—
Y ellos que estaban en esto, entró la rosa temprana.

— ¿Dónde viene, la mi esposa, tan sola y tan de mañana?
— Vengo de Santo Domingo, de oír misa de alba,
de rezar a Dios por ti que te saque de la cama.
— Luego me levanto, esposa, el lunes por la mañana,
con los pies amarillitos y la cara amortajada;
tú te vistirás de luto, llorando desconsolada,
y te d irás pa la iglesia, llorando desconsolada,
hallarás las calles tristes y las tus puertas cerradas,
luegu vendrá la justicia a pidirte las fianzas,
y non habrá quién te fie, esposa mía del alma;
ya te fiarán mis padres, que a ellos te dejo encargada.—
Ellos que estaban en esto, cayó en suelu desmayada;
no la fueron de volver nin con vino nin con agua.
Y le abrieron el vientre y de sus entrañas sacan
un niño como una rosa, parece un rollo de plata;
lu llevaron a su padre que la bendición le echara.
— La bendición de Dios, Padre, la de Dios Hijo te caiga;
si te crías para el mundo, serás príncipe de España,
y, si no, te irás gozar de la bienaventuranza.—
¡Válgame Nuestra Señora! ¡Válgame la Madre Santa!

Variantes: –5a: *y el más chiquitino de ellos*; –34b: *y mi bendición te caiga. ¿?lectura confusa*

183-185- Independiente

(4. Independiente – 2 ; 24.03.106-00-04) (0006:20)

A 10– 026 –0183
–0184
–0185

Versión de Soto de Sajambre (ay. Oseja de Sajambre, p. j. de Cistierna, ant. Riaño, com. Sajambre, León, España). Dicha por Segunda Diaz, 70a. Recogida por Ramón Menéndez Pidal, 00/09/1909, copia de María Goyri. Publicada en Catalán *et al. Rom. León,* I, p. 43. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia); ver. or. 1ª impr. (fot.)
57 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se cuentan por España,
el señor príncipe don Juan está malo en Salamanca,
que cayó de la su mula a puertas de la su amada,
por cortar un verde ramo y ponerlo en su ventana.
Todos los duques y condes, todos los grandes de España,
todos lo iban a ver, ...
todos dicen a una voz que su mal que no era nada.
Sólo un dotor viejo, que su mano le tomaba:
— Ordena, príncipe, ordena, ordena pa la tu alma,
que tres horas tienes de vida y hora y media en sin habla.—
Estando en estas razones, su madre a la puerta llama.
— ¿Tú qué tienes, hijo mío, que malo estás en la cama?
— Unas calenturas, madre, que me han de arrancar el alma.
Los dones que dí a mi esposa, madre, no le quiten nada;
sólo un anillo de oro, que le dí de enamorada,
ese mando que le quiten y le den a doña Juana.
— Bastante le dejas, hijo, para tan poco gozarla.
— Bastante la gocé, madre, que de mí queda preñada.—
Estando en estas razones, su esposa a la puerta llama.
— ¿Dónde vienes, Silvanita, dónde ha sido tu tardanza?
— Allá vengo de una ermita que la llaman Santa Clara;
de rogar a Dios por ti, te levantes de esa cama.
— Yo sí me levantaré, mas[,] si no me levantara,
mañana al medio día iremos a Santa Clara;
tú irás vestida de luto, como mujer desdichada,
yo iré vestido de blanco, con la cruz sobre la cara.
Bien te puedes llamar viuda, sin haber sido casada.—
Un murió a la media noche y otro sobre la mañana,
veis aquí dos cuerpos muertos y una criatura en sin alma.

Variantes: ¿? *lectura confusa*
NRL: se leen confusas anotaciones en la fotocopia; revisar original 184.

(4. Independiente – 2 ; 24.03.106-00-01)

A 10– 026 –0186
–0187

Fragmento de Oseja de Sajambre (ay. Oseja de Sajambre, p. j. de Cistierna, ant. Riaño, com. Sajambre, León, España). Anotado para Ramón Menéndez Pidal, 00/00/1909. AMP, ver. or. trans. Manuscrito (orig. y copia) 10 hemistiquios.

Tristes nuevas, tristes nuevas, que se corren por España;
2 señor príncipe don Juan cayó malito en la cama,
Siete médicos le curan, de los mejores de España;
4 unos le curan con vino, otros le curan con agua,
otros le siguen diciendo que su mal no era nada.